



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Culturemas en el subtitulado del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Daphne Sussan Tineo Morales (0000-0001-6022-0273)

ASESORA:

Mgtr. Rossana Delia Mezarina Castañeda (0000-0003-2919-4809)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2019

DEDICATORIA

A mi abuela, por ser el pilar más importante en mi vida y quien me enseñó el valor del amor; a mis padres, por haberme dado la vida; a mis tías por haber sido el vivo ejemplo de la resiliencia; a mis amigas Cynthia y Nella, por haber compartido conmigo una de las mejores experiencias de la vida; a mi novio Moises, por su amor incondicional a pesar de mis días de ausencia. A todos ellos, les dedico mi tesis con mucho amor y cariño.

AGRADECIMIENTO

Son muchas las personas especiales que guardo en mi corazón, algunas están conmigo y otras en mis recuerdos. Infinitas gracias a mi abuela y tías por amarme como una hija, en especial a Laura, por brindarme la oportunidad de continuar mis estudios, por esperarme pacientemente en mis horas de ausencia y por alentarme a cumplir mis metas a pesar de las dificultades. Y a mis asesores, por su valiosa guía y paciencia para poder desarrollar esta tesis.

DICTAMEN DE SUSTENTACIÓN DE TESIS



DICTÁMEN DE SUSTENTACIÓN DE DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS N° 13-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE IDIOMAS

El presidente y los miembros del Jurado Evaluador designado con **RESOLUCIÓN DIRECTORAL N° 32-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE IDIOMAS**, de la escuela Profesional de **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** acuerdan:

PRIMERO.-

Aprobar por unanimidad (X)
Aprobar por mayoría ()
Desaprobar ()

El **DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS** presentado por el (la) estudiante **TINEO MORALES DAPHNE SUSSAN**, denominado: **"CULTUREMAS EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS EN DOS PELÍCULAS PERUANAS, LIMA, 2019"**.

SEGUNDO.- Al culminar la sustentación, el (la) estudiante **TINEO MORALES DAPHNE SUSSAN**, obtuvo e

NÚMERO	LETRAS	CONDICIÓN
17	diecisiete	aprobado

Presidente: CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO


Firma

Secretario: GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA


Firma

Vocal: CALERO MOSCOL CARMEN ROSA


Firma

Lima, 4 de julio de 2019

CC. Archivo
Escuela Académico Profesional, Interesados, Archivo.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Daphne Sussan Tineo Morales con DNI N° 75234797 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “CULTUREMAS EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS EN DOS PELÍCULAS PERUANAS, LIMA, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 04 de julio de 2019



Daphne Sussan Tineo Morales
DNI N° 75234797

ÍNDICE

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
DICTAMEN DE SUSTENTACIÓN DE TESIS	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	v
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	9
II. MÉTODO.....	24
2.1 Tipo y diseño de investigación.....	24
2.2 Corpus.....	26
2.3 Técnica e instrumento de recolección de datos	26
2.4 Procedimiento.....	26
2.5 Método de análisis cualitativo de los datos	27
2.6 Aspectos éticos.....	28
III. RESULTADOS	28
IV. DISCUSIÓN.....	70
V. CONCLUSIONES	74
VI. RECOMENDACIONES.....	75
REFERENCIAS.....	77
ANEXOS	83

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general analizar los culturemas que se consignan en el subtítulo del español al inglés de dos películas peruanas. Esta investigación se planteó desde un enfoque cualitativo, de tipo básica, nivel descriptivo, con diseño de estudio de caso, y como técnica se utilizó el análisis de contenido. La unidad de análisis fue el subtítulo del español al inglés de *Asu mare 2* y *La hora final*, cuya unidad de registro estuvo compuesta por 35 culturemas, las cuales se analizaron a través de la ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. En relación con los resultados, se obtuvieron 35 culturemas, de las cuales 17 fueron del tipo cultura social, seguido de 12 culturemas de tipo cultura lingüística, 4 culturemas del tipo patrimonio cultural y 2 culturemas del tipo medio natural. Finalmente, se concluyó que la dificultad del transvase de los culturemas en la lengua meta no radica sólo en la traducción del culturema en sí, sino en la transmisión de la manifestación cultural y el tratamiento que recibe en la sociedad donde se desarrolla.

Palabras clave: culturema, subtítulo, carga cultural, lengua origen, lengua meta.

ABSTRACT

The general objective of this research was to analyze the culturemes consigned in the Spanish to English subtitles of two Peruvian films. This research had a qualitative approach, basic type, descriptive level and case study design. The content analysis was used as technique. The unit of analysis was the Spanish to English subtitling of *Asu mare 2* and *La hora final*, whose registration unit was composed of 35 culturemes, which were analyzed through the analysis sheet as a data collection instrument. As a result, 35 culturemes were obtained, of which 17 belonged to the social culture type, followed by 12 culturemes of the linguistic culture type, 4 culturemes of the cultural heritage type and 2 culturemes of the natural environment type. Finally, it was concluded that the difficulty of transferring culturemes into the target language lies not only in the translation of the cultureme itself, but also in the transmission of the cultural manifestation and in how it is managed in the society where it is developed.

Keywords: cultureme, subtitling, cultural load, source language, target language.

I. INTRODUCCIÓN

El presente proyecto de investigación denominado “Culturemas en el subtitulado del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019”, pretende analizar la manifestación de culturemas o también llamados referentes culturales existentes en el subtitulado del español al inglés de las películas “Asu mare 2” y “La hora final”, ya que dentro del habla hispana se registran diversas particularidades culturales por región, lo cual dificulta el proceso traductor en el rubro de la traducción audiovisual (TAV).

La traducción audiovisual nace del apogeo del cine mudo, a inicios del siglo XX, situación que genera la necesidad de textos que expliquen los hechos que se susciten en las pantallas de cine, los cuales eran llamados intertítulos. Ahora bien, gracias al desarrollo de la tecnología empleada en la cinematografía, los ya mencionados intertítulos fueron reemplazados por subtítulos, los cuales brindan información adicional o traducción de un diálogo en un idioma distinto.

La subtitulación es una modalidad de TAV que se desarrolla mediante la inserción de un texto escrito dentro de la imagen a modo de trasvase de la pista sonora del producto audiovisual, donde se tiene en cuenta también el papel que juega la información visual que la acompaña, (Talaván, Ávila y Costal, 2017). El subtitulado brinda facilidades al espectador para que comprenda el mensaje transmitido en la lengua origen, de esta manera pretende unir culturas distintas mediante un máximo de 35 caracteres presentados por línea.

A raíz de la revolución tecnológica, también se ha manifestado una revolución en el ámbito audiovisual, gracias a la plataforma virtual “Netflix” se ha generado un sinnúmero de oportunidades laborales y reconocimiento a la labor del traductor. Netflix es una empresa estadounidense de entretenimiento que brinda transmisión de contenido multimedia por internet por medio de una tarifa plana mensual. En los últimos años, la popularidad de Netflix ha llegado a su auge, pues también se dedica a la producción tanto de películas como de series, las cuales se transmiten por temporadas completas, generando que la audiencia pueda tener la libertad de ver la cantidad de capítulos que desee, en el tiempo que desee, desplazando así la rutina de la televisión convencional.

La problemática que se genera en la presente investigación es el sinnúmero de culturemas peruanos, tales como refranes, referentes nacionales, topónimos, entre otros, los cuales

necesitan de un estudio exhaustivo al momento de ser trasladado en la lengua meta, ya que no todos los países poseen las mismas costumbres o culturas. Esto demuestra la necesidad de reconocer el tipo de culturema que se presente, con la finalidad de comprender en profundidad el término al que el traductor se enfrenta para poder brindar un equivalente más exacto que pueda transmitir el mismo mensaje en la lengua de llegada manteniendo la misma carga cultural.

Por esta razón es fundamental que los traductores sepan exactamente a qué tipo de culturema se están enfrentando en el proceso traductor, ya que en este rubro no es suficiente tener en cuenta solo el contexto, sino también los aspectos culturales que se desarrollan en torno a ello, de esta forma se puede garantizar que el contenido ofrecido en el subtítulo es el adecuado para el espectador en la lengua meta.

Contrastando la información brindada, este estudio tiene como objetivo principal analizar los culturemas que se consignan en la subtitulación de dos películas peruanas, y para ello, se analizarán las películas “Asu mare 2” y “La hora final”, ambas transmitidas en Netflix. Asu mare 2 es una de las películas ícono en donde se distinguen las diferencias sociales en el Perú, no solo por la condición económica sino por el lugar de residencia ya que en la cinta se muestra las marcadas diferencias socio lectales a lo que se denomina jerga, enfrascada en las décadas antecesoras al segundo milenio. Es protagonizada por Carlos Alcántara, quien lleva a la pantalla su famoso unipersonal y que relata la vida del famoso actor, a manera autobiográfica, las dificultades que se le presentan al enamorarse de una joven de diferente status social, provocando así desventurados eventos en torno a su juventud y sus inicios en el mundo actoral mediante su incursión como clauun en la conocida serie Patacláun. En cuanto a la película La hora final, protagonizada por Pietro Sibille y Nidia Bermejo, esta última es una joven víctima de la horda terrorista quien tiene que huir de su natal Ayacucho, en Lima se une al Grupo Especial de Inteligencia de la Policía Nacional del Perú, quienes planifican y ejecutan un plan que se concreta con la captura del líder del grupo terrorista Sendero Luminoso, Abimael Guzmán, el dilema que enfrenta la protagonista es cuando se entera de que su hermano es miembro de Sendero Luminoso y es cuando tiene que elegir entre dejarlo libre o entregarlo a la justicia, un juego decisivo entre su moral y la ética.

Dentro de este contexto, se encuentra un sinfín de carga cultural, por la cantidad y variedad de términos que se usan en Perú, lo cual presenta un problema al momento de

realizar el proceso traductor, así como la búsqueda del equivalente correcto que pueda transmitir el mismo sentido presentado en la lengua origen. Según lo mencionado anteriormente, la presencia de estos referentes culturales nos conlleva a preguntarnos, ¿el traductor se habrá instruido respecto a los culturemas que se evidencian en las películas mencionadas?

Para el desarrollo de esta investigación se recurrió a fuentes diversas nacionales e internacionales que se encargaron de analizar el efecto de los culturemas y que han sido citados y clasificados en internacionales y nacionales.

En tal sentido se pudo encontrar estudios anteriores al presente tema de investigación, referente a los estudios internacionales se pudo encontrar a Martínez (2017) en su tesis titulada Diferencias de traducción en las versiones de español peninsular y mexicano de la serie Los Simpson: la problemática de las referencias culturales, tuvo como objetivo general analizar los culturemas tanto en la traducción al español peninsular y mexicano de una serie americana. Como metodología fue de enfoque cuantitativo, optó por el análisis de los corpus electrónicos. Como resultado se obtuvo que los tipos de culturemas más utilizados fueron los de categoría de cultura lingüística y cultura social. Como conclusión se infirió que, la actividad traductora requiere tener mayor consideración en la diferencia cultural en la lengua origen y meta, lo cual es primordial para una traducción correcta del culturema, por lo tanto, el traductor siempre debe ser fiel al texto, pero al mismo tiempo pensar siempre en el público receptor, pues solo así se garantiza una traducción de calidad.

Casares (2016) en su tesis denominada Harry Potter: de la novela a la pantalla, determinó como objetivo principal analizar la traducción al español y al francés de las dos primeras novelas de la saga Harry Potter y el doblaje y subtítulo de las mismas al inglés, español y francés. De acuerdo con la metodología empleada, como unidad de análisis se seleccionaron las dos primeras novelas de Harry Potter y sus películas correspondientes. Posteriormente como resultado se encontró que en su investigación predomina la categoría de alimentos y objetos con 27,81%, luego se encontró un 20,6% en las categorías de juegos de palabras y nombres propios, finalmente con 17,51% se encontraron topónimos. Se concluye la investigación afirmando que las traducciones de referentes culturales concernientes al contexto mágico en el francés e inglés conservan el sentido del referente

mediante la adaptación de los términos extranjeros, mientras que en el español se respeta la forma del elemento cultural presentada en la lengua origen.

Merayo (2016) en su tesis titulada *La traducción de culturemas en doblaje: análisis de la serie británica Downton Abbey*, como objetivo principal analizar los elementos culturales en el doblaje y la problemática que produce en la traducción del inglés al español en el contexto establecido. En cuanto a la metodología empleada, tuvo como unidad de registro 3088 culturemas en la primera temporada de la serie *Downton Abbey*. Como resultado obtuvo que el ámbito de patrimonio cultural representó la mayoría con un total de 1494 de 3088 culturemas, seguido del ámbito de cultura social el cual tuvo un total de 1001 culturemas, posteriormente la cultura lingüística y el medio natural representaron un total de 486 y 107 elementos respectivamente, siendo estos los culturemas menos relevantes. Como conclusión se estableció que, el traductor no solo debe tener conocimientos lingüísticos de las lenguas implicadas, sino también es primordial el conocimiento de las culturas en las que se desarrollará su trabajo.

Huertas y Burgos (2015) en su artículo titulado *La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtitulación de Mad Men*, propone como objetivo principal analizar los culturemas tanto en el subtitulado como en el doblaje del inglés al español de la serie *Mad Men*. Como metodología este artículo presenta una investigación de enfoque mixto, asimismo como instrumento de recolección de datos se utilizó una ficha de análisis para las dos modalidades de traducción audiovisual (doblaje y subtitulado), como unidad muestral se emplearon 71 culturemas. Como resultado se demostró que en su unidad de análisis se encontraron 30 culturemas de tipo cultura social, 27 de tipo patrimonio cultural, 12 de tipo cultura lingüística y 1 de tipo medio natural. En conclusión, se evidenció que en el subtitulado se recurrió a extranjerizar los culturemas en la lengua meta, mientras que en el doblaje los culturemas fueron adaptados para brindar un significado más familiar en la lengua meta.

Ahora bien, referente a los estudios nacionales se pudo encontrar a Huamán (2018) en su tesis *Los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales peruanos*, Lima, 2018, plantea como objetivo principal analizar los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales peruanos. Cabe mencionar que su investigación fue de enfoque cualitativo, nivel descriptivo, como corpus contó con

documentales peruanos de los años 2010 al 2016. El instrumento de recolección de datos que utilizó fue una ficha de análisis para observar y especificar la manifestación de culturemas en el subtítulo del español al inglés. Como resultado se evidenciaron 14 de tipo cultura material, 5 de tipo cultura social y 1 de tipo gestos y hábitos, teniendo como total 20 referentes culturales. En conclusión, se evidenció que los referentes culturales de tipo cultura material priman en los documentales analizados, ya que el corpus elegido fue de tipo ecológico.

Siguiendo los objetivos de la presente investigación, se ampliará el panorama respecto a los culturemas y la traducción, citando a diversos autores que profundicen esta investigación.

La traducción es un arte fundamentado en el intercambio de mensajes en lenguas distintas (Newmark, 1998, p.36). Por otro lado, la capacidad traductora reúne el conjunto de destrezas, habilidades y arte en la práctica, pero el procedimiento traductor no se basa solo en el sentido técnico del término, sino depende de diversas disciplinas como la lingüística, la cultura, filología, entre otros (Nida, 1996, p.55).

La traducción es el puente de conexión entre culturas diferentes, facilitando la comunicación entre ellas, asimismo es indispensable resaltar que es la actividad que hace frente a las diferencias idiomáticas para promover la comunicación.

Hurtado define a la traducción como acto de comunicación que facilita la comprensión de un texto o diálogo a un receptor que no comprenda el idioma, ni la cultura del texto origen. Es una interacción entre textos y no entre idiomas, y a través de ello, participan elementos lingüísticos que se refieren al conocimiento de las lenguas y elementos extralingüísticos que compete al conocimiento de la situación, del tema, de la civilización (1998, p. 61).

Cuando hablamos de traducción, no sólo hablamos de traducir palabras o textos, sino de transmitir el sentido y todo lo que conlleva a la cultura de la lengua meta, se trata de darle sentido a la información brindada, y transmitirla con la misma carga cultural, desligándonos de las estructuras lingüísticas de la lengua origen, de este modo el proceso de comunicación puede efectuarse de forma óptima. Es así que llegamos al punto de la fidelización del mensaje, que se refiere a la traducción del sentido para que, a través de este

proceso, el mensaje pueda mantener la misma referencia en la lengua meta. Fidelizar el sentido y transmitirlo en otra cultura.

La traducción es una actividad que se realiza ante la necesidad de una mediación cultural, por lo tanto, su empleo se rige en cada ámbito del discurso en el que se requiera de esta actividad, entre las que podemos mencionar, la traducción científico-técnica, la traducción literaria, la traducción jurídica, la traducción económica y debido al auge del medio audiovisual, nace la traducción audiovisual como parte de la traducción especializada.

La traducción científico-técnica se refiere a la traducción en las disciplinas de la ciencia y de la técnica, en virtud del intercambio de instrucción concerniente al ámbito científico, así como la comercialización de productos internacionales que requieren el cumplimiento de ciertos requisitos, generando la inclusión de la traducción de documentos pertenecientes a dicho proceso (Hurtado, 1994, p. 195).

En este tipo de traducción, el traductor cumple un rol importante, debido a que su empleo es imprescindible en el caso del mercadeo de productos, logrando así que el proceso de comercio se establezca de forma óptima. Asimismo, el desarrollo de la ciencia genera que se descubran nuevos contextos de traducción, así como la traducción en el ámbito informático que día a día crea nuevas adopciones en su rubro.

La traducción literaria se refiere a la habilidad de transmitir el mismo sentido, o de ser el caso, expresar aún más la realidad que se torna en determinado contexto. La traducción literaria permite que el traductor forme parte del mundo literario en el que se encuentra, este mediador cultural puede afianzar su trabajo por medio de la cantidad de lectores potenciales de cierta novela (Landers, 2001, p.5).

La traducción en este ámbito exige que el traductor sea libre de expresar el mismo sentido en una cultura nueva, no obstante, debe mantener el mismo sentido ofrecido en la lengua origen, el rol de la fidelización en este ámbito es imprescindible ya que el éxito de un libro depende también de la traducción, véase el caso de la exitosa saga Harry Potter, cuyo traductor cumplió exitosamente con el transvase del contenido en la lengua origen.

La traducción jurídica es un tipo de traducción especializada que exige una investigación exhaustiva en cuanto al ámbito legal y su terminología (Borja, 2003). La

traducción jurídica no solo exige conocimientos lingüísticos en culturas distintas, y sobre todo el conocimiento de distintos sistemas jurídicos, sino también culturales.

Respecto a la traducción económica, esta requiere de competencias dentro del ámbito económico y afines, puesto que dentro de este tipo de traducción el traductor se enfrenta a diversos problemas tanto lingüísticos como semánticos, los cuales requieren de un análisis eficiente en torno a su contexto.

Esta actividad exige que el traductor se especialice en el sector económico, tenga conocimiento de estadística, matemática e informática, además del conocimiento terminológico, uso de siglas, abreviaturas, etc., para que a través de estas competencias pueda resolver los problemas traductológicos que se presenten en el ámbito económico (Gallego, 2012 p.115).

La traducción audiovisual compete a las transferencias intralingüísticas, interlingüísticas y semióticas que se consignan en el medio audiovisual, tanto como las modalidades ya establecidas, doblaje y subtitulación, como a las más recientes, es decir, la audiosubtitulación o el reablado (Chaume, 2013, p.14).

Por otro lado, Mayoral (s.f., p.1) define a la traducción audiovisual como productos de comunicación que se consignan por medio de señales auditivas tales como la narración, diálogo, música; también a través de señales visuales como los subtítulos, imágenes, y textos narrativos para así poder expresar un mensaje. Esta modalidad no solo compete al medio cinematográfico sino también a todo producto multimedia y medio televisivo. Asimismo, Bartoll menciona que la traducción audiovisual se basa en el texto audiovisual, esto es, doblaje, subtitulación y demás modalidades de este tipo de traducción (2015, p.1). El ejercicio de la traducción audiovisual se establece en los denominados textos audiovisuales que se refieren al producto textual en el medio audiovisual, dichos textos nacen debido al auge de la revolución tecnológica, conllevando a la creación de diversas modalidades de traducción conforme al avance de la tecnología y al crecimiento de la industria audiovisual.

En la traducción audiovisual se perciben distintas modalidades pertinentes para cada producto audiovisual y a raíz del apogeo audiovisual surgen nuevas propuestas de traducción audiovisual; no obstante, en la presente investigación se procederá a definir las tres modalidades más representativas de la TAV.

El doblaje es una de las modalidades más destacadas de la traducción audiovisual. Para Orero (2004, p.3), el traductor traduce un texto que servirá como un punto de partida para el proceso largo y complejo durante el cual el texto pasará por muchas manos y operaciones, que pueden ser más o menos respetuosas con la traducción original.

Para realizar el doblaje de un texto audiovisual, es necesario que el traductor produzca un texto en la lengua meta y seguir un protocolo establecido que permitirá que el texto se someta a diversos cambios respecto a la sincronía y orden que competen a la caracterización del actor. Este proceso debe ser realizado con suma profesionalidad, para garantizar naturalidad, pues muchas personas están involucradas en el desarrollo del doblaje.

El voice-over o voces superpuestas se basan en la adición de una banda sonora traducida por encima de la voz original de un texto audiovisual, por lo general se emplea el uso de una voz, de esta forma se puede percibir la voz original de fondo y las voces superpuestas de una forma más audible (Bartoll, 2015).

Esta práctica se suele comparar con la función del doblaje, pero en este caso, el voice-over se puede escuchar de forma simultánea tanto la versión original como la traducción. El voice-over es empleado, en su mayoría, para aportar mayor dramatismo o credibilidad a un producto audiovisual, se puede apreciar su empleo en anuncios publicitarios, introducciones de videos o documentales, donde es necesario que se narre lo que sucede o muestre su punto de vista, lo que genera una emoción en el espectador al oír a su artista favorito contar su propia historia haciendo cada vez más delgada la barrera del idioma.

Díaz-Cintas y Remael definen al subtitulado como un proceso de traducción que se desarrolla en un texto escrito, que habitualmente se encuentra en la parte inferior de la pantalla, intentando replicar el diálogo original de los emisores, así como todo aquel elemento que se presente en la imagen y forme parte de la banda sonora (2014, p.8).

El subtitulado conserva las voces de los personajes, lo cual logra que la audiencia tenga preferencia por esta modalidad, al ser más realista. La audiencia opta por disfrutar de contenido con subtítulos por escuchar la voz real del actor y el idioma en la lengua origen, razón por la cual también es concebida en la enseñanza de idiomas (Talaván, Ávila y Costal, 2016). El espectador que prefiere del contenido audiovisual con subtítulos lo hace

por el vínculo de cercanía que se establece entre él y el contenido audiovisual, asimismo por la fidelidad que se utiliza en la traducción del texto audiovisual, lo cual genera satisfacción por el espectador. También es utilizado como herramienta de enseñanza de idiomas, ya que el espectador puede aprender con mayor facilidad determinado idioma bajo el recurso de la proyección de contenido audiovisual con subtítulos en la lengua origen y/o lengua meta.

En el subtitulado solo se pueden establecer hasta dos líneas de texto, y un promedio de 20 a 40 caracteres por línea, sólo puede tener una o dos líneas (excepto en los subtítulos para sordos, que pueden extenderse hasta en tres líneas) en cuanto a la velocidad de lectura, depende de muchos factores ajenos a ello (Agost y Chaume, 2001, p.35). Para el subtitulado, se rige la sincronización en cuanto a la duración del diálogo en pantalla: entrada y salida del texto, de esta forma se puede garantizar que la velocidad de lectura sea del agrado del espectador. El subtitulado también se utiliza como medio inclusivo, a través del uso de subtítulos para sordos, este proceso se establece mediante la reproducción del contenido audiovisual: voces de los actores, canciones, golpes, ruidos, que influyan en el desarrollo del contenido, para así ofrecer la experiencia más realista de acuerdo con el contenido audiovisual.

Además, existen ciertas convenciones respecto al subtitulado como el tipo de letra, por ejemplo, cuando el subtítulo se presenta en letra cursiva, indica que el personaje que está hablando no se encuentra visiblemente en la pantalla. Por otro lado, cuando se presentan puntos suspensivos en el subtítulo se debe a que el diálogo está dividido al ser muy largo. Cuando en el subtítulo aparece una palabra en mayúscula, se refiere a un texto que está escrito en la imagen y que no está siendo mencionado por los actores.

Existen variados autores que emplean diversos nombres en torno a la denominación de los culturemas, para la presente investigación se hizo una selección de ellos y se detalla a continuación.

Rapoport (1976) define a los culturemas como actividad cultural captada sensorial o intelectualmente en manifestación de valor simbólico, la cual puede ser dividida en unidades más pequeñas o fusionarse en unidades más grandes.

Asimismo, Newmark, a través de Hurtado (1994, p.78) realiza una diferencia en cuanto a la lengua y la traducción de cultura, sosteniendo que la cultura es el modo de vivir y las manifestaciones pertenecientes a determinada sociedad que tiene un propio lenguaje para expresarse. Newmark establece el uso de *palabras culturales*, ya que considera que la cultura es un distintivo entre cada comunidad, especificando que el modo de vivir de una comunidad y el idioma son particularidades de determinada cultura.

Por otro lado, Molina (2006, p. 79) sostiene que los culturemas son elementos verbales o paraverbales que disponen de manifestaciones culturales particulares en una cultura y que, al establecer un nexo con una cultura diferente a través de la traducción, propicie un problema cultural en el proceso traductor.

Vercher define a los culturemas o especificidades culturales como elementos tanto en la realidad verbal como no verbal que se encuentra en el texto original en la comunidad que utilice la lengua origen y que no encuentre un equivalente adecuado en la comunidad que emplee la lengua meta (2011, p. 123).

Los culturemas son términos culturales que corresponden a diferentes manifestaciones establecidas en cada comunidad, estas cargas culturales son compartidas entre los miembros de determinada sociedad, lo cual produce un problema en el ámbito traductor, ya que, al tratarse de elementos culturales en determinada sociedad, es necesario estudiarlas ampliamente y poder plasmar las mismas manifestaciones aportando el mismo sentido en la lengua meta. Cabe resaltar que los culturemas representan problemas de traducción, ya que contienen una carga cultural, pues se trata de elementos culturales propios de un entorno, y estos al ser trasladados en otro idioma generan dificultades debido a la diferencia cultural que se presentan en distintas regiones, de esta forma, el traductor tiene la difícil labor de trasladar el mismo valor cultural de un culturema en la lengua meta para que así, el nivel de recepción del culturema pueda ser óptimo.

A través del tiempo, el estudio de culturemas en la traducción permite que se solucione un sinnúmero de problemas que se consignan en el proceso de la pericia traductora, logrando que el traductor tome en cuenta la importancia de la cultura en la traducción de un contenido audiovisual, pues todo producto audiovisual predomina por su connotación de extranjerización, requiriendo así que el traductor pueda tener en consideración ciertos factores que dependen de la traducción de ciertos elementos culturales, y que al momento

de ser trasladados al idioma requerido, se pueda desarrollar con éxito la carga cultural empleada en la cultura origen.

Respecto a los culturemas, no se estableció un consenso en cuanto a la uniformización del término cultural, por lo tanto, los culturemas también se han visto clasificados en diversas formas, respecto a cada autor. Asimismo, se ha percibido que las clasificaciones no distan mucho de las predecesoras, debido a que cada autor adapta su propuesta en cuanto a su percepción, no obstante, se conserva la base establecida por el autor Nida, quien inició el estudio de los culturemas en 1945.

En efecto, Nida (1945) pauta el inicio del estudio de los culturemas y su clasificación como uno de los problemas principales en la traducción. Nida propone cinco categorías a los cuales denomina como ámbitos culturales, tales son: a) ecología: en este ámbito identifica problemas procedentes de las diferencias ecológicas entre diversas zonas geográficas; b) cultura material; c) cultura social: en éste ámbito se reúnen las diferencias entre culturas y lenguas en virtud de sus hábitos sociales (trabajo y tiempo libre); d) cultura religiosa: este ámbito considera a los términos referentes a las religiones y la difícil tarea de traducirlas en una cultura diferente; y e) cultura lingüística: en éste ámbito se encuentran a los problemas lingüísticos que se establecen en el proceso traductor, el autor subdivide estos problemas en fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos.

Años más tarde, Vlahov y Florin (1970) establecen su clasificación: a) geográficos y etnográficos; b) folklóricos y mitológicos; c) objetos cotidianos; y e) sociales e históricos. Posteriormente Newmark (1992) propone una clasificación de palabras culturales extranjeras: a) ecología; b) cultura material, se refiere al empleo de productos, artefactos u objetos; c) cultura social, que se refiere a términos relacionados al trabajo y tiempo libre; d) organizaciones, ideas y costumbres; y finalmente e) hábitos y gestos.

Posteriormente, Cestero (1998) propone una clasificación de culturemas distinta, pues los divide por fases de más amplios a más simples. a) Fase 1: culturemas básicos, comprende a las creencias y costumbres comunes de una cultura en el ámbito urbanístico y rural que se presenten en interiores y exteriores; b) Fase 2: culturemas primarios, abarca a los culturemas ambientales y de comportamiento entre individuos; c) Fase 3: culturemas secundarios, contiene a elementos relacionados a la vivienda, escuela, bar, parques; d) Fase 4: culturemas terciarios, reúne a los culturemas inteligibles o sensoriales.

Por otro lado, Vercher (2011) propone una clasificación más específica en cuanto a los culturemas o especificidades culturales, tales como: a) culturemas geográficos y de la naturaleza, que comprende a los animales y topónimos; b) culturemas etnográficos, que incluyen a la comida, ropaje, utensilios, gestos, costumbres y creencias; c) culturemas socio-políticos, que abarcan a las unidades de medida, monedas, realidades socio-económicas particulares, instituciones; d) culturemas lingüísticos, que comprende a los refranes, frases hechas, juegos de palabras, particularidades lingüísticas y filológicas, nombres propios y apodos.

Además, Igareda (2011) realiza una clasificación considerando las categorías más relevantes en cuanto a la traducción, siguiendo la base establecida por sus predecesores, añade algunos aspectos como la ironía, el humor, la metáfora, la intertextualidad, aspectos históricos, entre otros. En tal sentido, clasifica a los culturemas en siete categorías, tales como: a) ecología, que abarca a los culturemas de geografía, biología, ser humano, y meteorología; b) historia, conflictos históricos, mitos, leyendas, personalidades, acontecimientos, edificios históricos, historia de la religión; c) estructura social, política, amistades, organización social, religiones oficiales o preponderantes, modelos sociales y figuras respetadas; d) instituciones culturales, arte, cultura religiosa, bellas artes, medios de comunicación; e) universo social, transporte, edificios, nombres propios, geografía cultural, expresiones, costumbres, nombres propios, lenguaje coloquial, insultos, sociolectos, idiolectos, condiciones y hábitos sociales; f) cultura material, cosmética, tiempo libre, objetos materiales, alimentación, tecnología, medicina, monedas, indumentaria; g) aspectos lingüísticos culturales y humor, elementos culturales muy concretos, tiempos verbales, adverbios, expresiones propias de determinados países, juegos de palabras, humor.

Respecto a esta investigación, se seguirá la propuesta de clasificación de culturemas de Molina (2006) quien organiza su clasificación de acuerdo a la flexibilidad de los culturemas, de esta forma prescinde de las clasificaciones que abarcan demasiadas categorías y que al mismo tiempo sus definiciones son muy limitadas, y de esta forma recurre a categorías que abarquen conceptos amplios para que así pueda existir una variedad de ámbitos culturales en los cuales se puedan clasificar a los culturemas. Además considera a sus categorías como ámbitos culturales, los cuales se dividen en medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística.

La categoría de medio natural hace referencia a las diferencias ecológicas entre las diversas áreas geográficas, esto es, flora, fenómenos atmosféricos, fauna, climas, vientos.

A modo de profundizar la información brindada previamente, se consultará al diccionario de la Real Academia Española (s.f.) en cuanto al significado de determinados términos. El término flora se refiere al conjunto de plantas de determinada región o país. El término fauna se remite al conjunto de animales en un medio determinado.

Asimismo, se considera el ambiente natural, que hace referencia al espacio tanto natural, así como los espacios creados por el hombre. También se incluyen topónimos que puedan generar un problema cultural de encontrarse con el nombre de cierto lugar que tenga un significado y cumpla con una función en el texto.

En la categoría de patrimonio cultural, se establecen los referentes ideológicos o físicas impartidos en cierto entorno, también se consignan los comportamientos culturales basados en la función referencial establecidas por Nord: comportamiento fático: compete al comportamiento comunicativo por medio del tratamiento entre individuos, como saludos y despedidas, así como comportamiento no comunicativo, basándose en pausas y silencios entre individuos; y comunicación referencial: objetos, festividades, utensilios, bailes, música, personajes, hechos históricos, conocimiento religioso, medios de transporte. De igual forma, considera a los términos relacionados a estrategias militares, al urbanismo, viviendas, explotación de la tierra, pesca, etc.

La categoría cultura social se divide en dos ámbitos: convenciones y hábitos sociales, que se refiere al tratamiento entre individuos y la cortesía de acuerdo a la forma de alimentarse, de vestirse, de expresarse, mantener costumbres; organización social, se refiere al conjunto de organizaciones como sistemas políticos, educativos, constitucionales, profesiones, oficios, eras, monedas, calendarios, pesos, medidas, etc.

La categoría cultura lingüística se sirve de base a la subcategoría presentada anteriormente por Nida, dentro de este ámbito cultural, se presentan los problemas de traducción por la representación de signos empleados en cierto sistema de escritura, a través de signos ajenos a ello. También se consignan los problemas generados por los refranes, frases hechas, el uso de metáforas generalizadas, el empleo de nombres propios que tengan un significado adicional, la asignación de nombres a través de la simbología de

plantas, animales, etc. Por citar un ejemplo, en este ámbito se encontraría el culturema palta/aguacate, que es el nombre utilizado en Perú para referirse a la fruta conocida mundialmente por medio de diversos nombres que varían por región. Asimismo, se incluyen las blasfemias, insultos, e interjecciones los cuales dependen del nivel de aceptación puede diferir entre la lengua origen y la lengua meta.

En el DRAE (s.f.) se define a la blasfemia como palabra o expresiones agravantes contra alguien o algo. En cuanto a la definición de insulto se refiere a la ofensa con palabras o acciones en contra de alguien. Finalmente, la interjección se define como palabra invariable, ya que por sus elementos se establecen enunciados exclamativos, manifestando impresiones, sentimientos, etc.

En las clasificaciones de culturemas presentadas líneas arriba se puede apreciar que la mayoría de autores exponen sus clasificaciones en torno a investigaciones previas, utilizándolas como base para su propia clasificación, asimismo se presentan clasificaciones que adaptan su contenido de acuerdo a su corpus de estudio. El estudio de culturemas contempla principalmente el poder ampliar los elementos que se deben tomar en consideración para su posterior tratamiento, influyen muchos contextos situacionales para que el culturema se desarrolle y cumpla su función cultural en determinado idioma, así mismo, la traducción de culturemas busca solucionar problemas concernientes a la carga cultural proveniente de cierta cultura origen, para que al momento de trasladar el término cultural en la cultura meta, esta pueda presentar el mismo significado a través de recursos propios de la cultura meta.

Por consiguiente, se genera el siguiente problema general:

¿Qué tipos de culturemas se consignan en el subtítulo de dos películas peruanas del español al inglés?

La justificación de la presente investigación se basa en los autores Hernández, Fernández y Baptista (2014, p. 223), quienes mencionan que la justificación de la investigación nos señala las razones y los motivos del porqué el estudio es relevante y contribuye a la realización del mismo, el cual cuenta con un objetivo o propósito establecido.

Por lo cual, esta investigación presenta tres tipos de justificaciones metodológicas: teórica, metodológica y práctica.

En cuanto a la justificación teórica, el presente proyecto de investigación complementará los estudios realizados anteriormente referidos a los culturemas, por consiguiente, se utilizará como base una propuesta de clasificación de referentes culturales que permite catalogar estos términos de una forma más concisa, del mismo modo se fundamentará la investigación mediante aportes de diversos autores en relación a los referentes culturales y el subtítulo.

Además, en cuanto a la justificación práctica, a través de este proyecto de investigación los estudiantes y traductores podrán conocer más sobre los tipos de culturemas existentes y de esa manera fomentar una mejor comprensión de estos, para poder ofrecer un equivalente más acertado teniendo en cuenta los aspectos culturales que aportan estos términos y así garantizar un proceso traductor óptimo.

Finalmente, en cuanto a la justificación metodológica, la presente investigación se realizó utilizando un instrumento de recopilación de información denominado ficha de análisis, mediante el cual se pretende identificar qué tipos de culturemas se emplean en el subtítulo de películas peruanas del español al inglés. Este proyecto de investigación se desarrollará en el análisis de culturemas peruanos, aportando innovación en cuanto a la combinación de idiomas en el subtítulo, siendo del español al inglés.

El objetivo general de esta investigación fue analizar los culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas.

Asimismo, se tuvieron tres objetivos específicos, los cuales fueron: (1) analizar los culturemas de tipo medio natural en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019; (2) analizar los culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019; (3) analizar los culturemas de tipo cultura social en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019; (4) analizar los culturemas de tipo cultura lingüística en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019.

II. MÉTODO

2.1 Tipo y diseño de investigación

Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo, Hernández, Fernández y Baptista, (2010, p.40) mencionan que el enfoque cualitativo realiza la recolección de datos sin medición numérica con el objetivo de señalar o mostrar preguntas de investigación.

Respecto al nivel de estudio, fue de nivel descriptivo ya que según Tamayo (2004), la investigación descriptiva se realiza para describir hechos, características de un objeto, persona, fenómeno que es sometido a un análisis, no comprueba explicaciones ni hipótesis, mucho menos genera predicciones (p.44). En el caso de esta investigación se analizaron los culturemas en las películas *Asu mare 2* y *La hora final*.

Por otro lado, esta investigación fue de tipo básica, Sánchez y Reyes (2009) señalan que la investigación básica persigue fines de incrementar el conocimiento teórico, lo que permite que el investigador pueda conocer y entender el tema en cuestión, no se tiene como prioridad aplicar los conocimientos adquiridos, sino desarrollar una teoría basada en principios y leyes (p.19). En cuanto al diseño de la investigación, fue estudio de caso, el cual se refiere al plan o estrategia para obtener información e interpretar la particularidad del objeto de estudio concreto en su propio contexto y no puede ser controlado por el investigador (Pérez, 2016, p.15). Así también, según Yin y Meyer (citados en Vasilachis, 2014, p. 223) los estudios de caso combinan procedimientos cuantitativos y cualitativos, enfatizando la preeminencia de los últimos.

Descripción del caso

De esta forma, la investigación se basó en la subtitulación de dos películas peruanas, y para ello, se analizaron las películas “*Asu mare 2*” y “*La hora final*”, ambas transmitidas en Netflix. *Asu mare 2* es una de las películas ícono en donde se distinguen las diferencias sociales en el Perú, no solo por la condición económica sino por el lugar de residencia ya que en la cinta se muestra las marcadas diferencias socio lectales a lo que se denomina jerga, enfrascada en las décadas antecesoras al segundo milenio. Es protagonizada por Carlos Alcántara, quien lleva a la pantalla su famoso unipersonal y que relata la vida del famoso actor, a manera autobiográfica, las dificultades que se le presentan al enamorarse de una joven de diferente status social, provocando así desventurados eventos en torno a su juventud y sus inicios en el mundo actoral mediante su incursión como clau en la

conocida serie Patacláun. En este corpus, se presentan diversos culturemas relacionados a la cultura social y lingüística, como el uso de nombres propios, interjecciones, insultos, hábitos sociales, gestos.

En cuanto a la película *La hora final*, protagonizada por Pietro Sibille y Nidia Bermejo, esta última es una joven víctima de la horda terrorista quien tiene que huir de su natal Ayacucho, en Lima se une al Grupo Especial de Inteligencia de la Policía Nacional del Perú, quienes planifican y ejecutan un plan que se concreta con la captura del líder del grupo terrorista Sendero Luminoso, Abimael Guzmán, el dilema que enfrenta la protagonista es cuando se entera de que su hermano es miembro de Sendero Luminoso y es cuando tiene que elegir entre dejarlo libre o entregarlo a la justicia, un juego decisivo entre su moral y la ética. La problemática que se genera en este corpus es el sinfín de culturemas peruanos, tales como interjecciones, referentes nacionales y topónimos, los cuales necesitan de un estudio exhaustivo al momento de ser trasladado en la lengua meta, ya que no todos los países poseen las mismas costumbres o culturas.

Tabla 1

Cuadro de categorización

Categoría	Definición	Subcategorías	Aspectos
Culturemas	Molina (2006) define a los culturemas como elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta (p.78).	Medio natural	Fauna, flora, paisajes, topónimos.
		Patrimonio cultural	Personajes, hechos históricos, música, bailes, festividades, creencias populares, utensilios, objetos, medios de transporte.
		Cultura social	Convenciones y hábitos sociales, organización social.
		Cultura lingüística	Refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas, insultos, interjecciones.

Fuente: Elaboración propia

2.2 Corpus

La unidad de análisis para Rojas (1988, p.180), se refiere al elemento; ya sea persona, objeto o institución del cual se realizará la investigación, se pueden presentar distintas unidades de análisis dependiendo del tipo de información que se requiera para el desarrollo de la investigación. Por lo tanto, en la presente investigación la unidad de análisis fue el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas.

La unidad muestral está conformada por el subtítulo de dos películas peruanas, en el caso de la película *Asu mare 2*, tiene como duración 100 minutos, mientras que la película *La hora final* tiene como duración 118 minutos.

Asimismo, para Delgado y Gutiérrez (1995, p.193) las unidades de registro son elementos textuales que pueden ser visibles en el corpus y discernibles, este debe encontrarse en el contexto estudiado pues es el segmento más mínimo del contenido que el investigador utilizará como materia de estudio. En esta investigación la unidad de registro estuvo conformada por 35 culturemas que se encontraron en el corpus.

2.3 Técnica e instrumento de recolección de datos

Para Heinemann (2003, p. 147), el análisis de contenido es una técnica empleada para la interpretación y recolección sistemática del contenido de textos, películas, fotografías, etc. Asimismo, esta técnica tiene como finalidad la valoración de textos producidos en el marco y junto al objetivo de determinada investigación. Por lo tanto, la técnica que se empleó en la presente investigación fue la técnica de análisis de contenido, mediante el empleo de la ficha de análisis como instrumento.

2.4 Procedimiento

Para la presente investigación se utilizó como instrumento la ficha de análisis, la cual estuvo conformada por cinco campos: el primero se refiere al nombre de la película a analizar; en el segundo (tiempo) se señala la duración de la película y la permanencia del subtítulo en pantalla; en el cuarto (situación) se transcribe el diálogo en español y el subtítulo al inglés; en el quinto (tipo de culturema); finalmente el quinto campo es concerniente al análisis.

Para que la ficha de análisis sea válida, los elementos que la conforman deben estar estrechamente vinculados a la categoría de investigación. Con el fin de respaldar la veracidad del instrumento, se recurrió a tres expertos en el ámbito de la traducción quienes validaron el instrumento que se utilizó en esta investigación. Asimismo, dicho instrumento y las validaciones correspondientes están anexados al final de la investigación.

Para Noreña, Alcaraz-Moreno, Rojas y Rebolledo-Malpica (2012, p.266), el rigor científico pretende aplicar métodos científicos en un trabajo de investigación para garantizar la calidad y veracidad de un estudio. Asimismo, el rigor logra adquirir un valor, pues no sólo se centra en seguir las normas establecidas, sino que también busca la fidelidad y preservación que son la esencia de una investigación cualitativa.

Asimismo, según Noreña et al. (2012), la validez se refiere a la interpretación de los resultados, tornándose así en la base primordial de una investigación cualitativa, de este modo gracias a la recolección de datos, sucesos y experiencias, el análisis e interpretación de la realidad y revisión meticulosa de los hallazgos, se aportará un rigor y una seguridad en los resultados de la investigación. Por lo tanto, para que esta investigación sea válida, el instrumento que se empleó en la presente investigación sirvió para observar y clasificar cada culturema en el ámbito cultural correspondiente: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística, de esta forma se garantizará que los elementos que conforman nuestro instrumento estarán estrechamente vinculados a la categoría de investigación.

2.5 Método de análisis cualitativo de los datos

Para Rodríguez (2005, p.29), el método inductivo es un procedimiento que, a través de un estudio de caso particular, consigue leyes universales o conclusiones que puedan fundamentar el objeto de estudio. Por lo tanto, esta investigación se rigió al método inductivo. Para el análisis se realizó el mismo procedimiento para las dos películas en la ficha de análisis. Primero, se reprodujo la película, se identificaron los culturemas en el subtítulo en inglés; segundo, se ubicó la escena en el tiempo en que se desarrolle en la película; tercero, se describió la situación en la que se desarrolla el culturema, transcribiendo el audio en español y el subtítulo en inglés; cuarto, se procedió a clasificar el culturema según el ámbito cultural en el que se manifieste: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística; quinto, se procedió a realizar el análisis

semántico de los culturemas, definiendo el culturema desarrollado en ese contexto y determinando las semejanzas y diferencias en la carga cultural en español y en inglés.

Finalmente, al terminar de analizar los culturemas, se procedió a utilizar una matriz de consolidado, la cual se empleó para poder comparar el análisis de cada ficha y consignar los resultados, por consiguiente, se elaboraron las conclusiones de esta investigación en base a los resultados obtenidos en la matriz de consolidado, además, se utilizaron tablas y gráficos para describir cuantitativamente los resultados de nuestra categoría.

2.6 Aspectos éticos

Para Rojo (2013), la elaboración de un trabajo de investigación requiere que el investigador siga cierto código de conducta profesional para poder garantizar la integridad de la investigación, y evitar amenazar la validez de la investigación propuesta. Por este motivo es necesario aprender a manejar las fuentes bibliográficas responsablemente al momento en el que se realiza la tarea recopilación y análisis de datos.

Por lo tanto, esta investigación se realizó bajo los principios éticos de una investigación inédita, se respetó la propiedad intelectual de las fuentes consultadas por medio de un registro de referencias según la normalización APA, proporcionando así originalidad al presente proyecto de investigación. Asimismo, se acataron los derechos de confidencialidad y se garantiza que los datos recogidos por las fichas de análisis son verdaderos y muestran un resultado real en cada ficha de análisis.

III. RESULTADOS

ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS RESULTADOS

Los siguientes resultados se obtuvieron mediante una categoría y cuatro subcategorías. Se consiguieron estos resultados por medio del uso de fichas de análisis en donde se identificó cada subcategoría.

Producto del análisis de datos, se presenta el análisis de nuestro objetivo general y objetivos específicos de acuerdo a la autora Molina (2006):

Conforme al objetivo general:

Analizar los culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas.

De acuerdo a los resultados, se pudo corroborar que los culturemas se emplean de diferentes maneras de acuerdo a las subcategorías, por ejemplo, con respecto a nuestra subcategoría de medio natural se encontraron 3, patrimonio cultural 4, cultura social 15 y cultura lingüística 13. Según el resultado, puede observarse que los culturemas que predominan en ambas películas son los de tipo cultura social, mientras que se observa que la minoría de ellas es de tipo patrimonio cultural y medio natural.

De acuerdo a los objetivos específicos:

Analizar los culturemas de tipo medio natural en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas.

El término en español *La Planicie* es el nombre de una zona exclusiva perteneciente al distrito limeño de La Molina, conocido por estar ubicado en una zona de acceso restringido a personas que no residan en la zona mencionada.

Tabla 2

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	-Quién te entiende a ti. -Tú vives en Miraflores, y, ¿te has venido hasta La Planicie solamente para dejarme? -Oye, tú estás locazo ah. -Sí, no, no, digo no.
SUBTITULADO EN INGLÉS	-It makes no sense. -You live in Miraflores and you're coming all the way down to La Planicie just to drop me off? -You are crazy. -Yeah, I mean no.
SUBCATEGORÍA	Medio natural
ASPECTO	Topónimos

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por trasladar el mismo término *La planicie*, pues es el nombre de un lugar determinado. De esta forma, el culturema *La Planicie* pertenece al tipo medio natural, pues pertenece al ámbito de topónimos, ya que, es el nombre de un lugar determinado con significado y cumple con una función en el texto.

Asimismo, se puede apreciar que en la traducción al inglés se conservó el término, pues al ser el caso de un nombre propio, no requiere de un equivalente en la lengua meta.

El término en español ***Iquicha*** es el nombre de un distrito ubicado en la provincia de Huanta, departamento de Ayacucho. En esta zona, como en la mayoría de las zonas ayacuchanas, la intervención senderista se inició en los años 1982 y 1983.

Tabla 3

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	<ul style="list-style-type: none"> - ¿De qué parte de Ayacucho eras? - De Huanta. - Yo estuve seis meses en Iquicha. - La cosa estuvo bien jodida por allá. - Tampoco es que las cosas hayan cambiado mucho. - En el fondo todo sigue igual.
SUBTITULADO EN INGLÉS	<ul style="list-style-type: none"> - What part of Ayacucho are you from? - Huanta. - I was in Iquicha for six months. - Things were really fucked up. - It hasn't changed much since. -Deep down it's still the same.
SUBCATEGORÍA	Medio natural
ASPECTO	Topónimos

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por trasladar el mismo término ***Iquicha***, pues es el nombre de un lugar determinado. De esta forma, el culturema ***Iquicha*** pertenece al tipo medio natural, pues pertenece al ámbito de topónimos, ya que, es el nombre de un lugar determinado con significado y cumple con una función en el texto. Asimismo, se puede apreciar que en la traducción al inglés se conservó el término, pues al ser el caso de un nombre de una zona, no requiere de un equivalente en la lengua meta.

Analizar los culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtitulado del español al inglés en dos películas peruanas.

Según el Diccionario de Peruanismos (2009) el término en español *marinera* es un término que se refiere al baile nacional peruano de pareja suelta que expresa la persecución amorosa del hombre a la mujer.

Tabla 4

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	-Sabes dónde está el baño? -Acá al fondo. -Dile a mi pareja que no llego. -¿Qué vas a bailar? -¡ Marinera!
SUBTITULADO EN INGLÉS	-Do you know where the restroom is? -Over there -Tell my partner I can't make it. -What are you dancing? - Marinera!
SUBCATEGORÍA	Patrimonio cultural
ASPECTO	Bailes

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtitulado en inglés, el traductor optó por mantener el término *marinera*, pues al tratarse del nombre de un tipo de baile característico de un lugar determinado, no requiere de traducción. De esta forma, el culturema *marinera* pertenece al tipo patrimonio cultural, pues pertenece al ámbito de bailes, dado que se consignan los comportamientos culturales basados en la comunicación referencial de determinado lugar. Asimismo, se puede apreciar que en la traducción al inglés se conservó el término, pues al ser el caso de un nombre propio, no requiere de un equivalente en la lengua meta.

Según el Diccionario de Peruanismos (2009) el término en español *concha de perla* es el nombre de una danza marinera peruana muy conocida, se basa en que el hombre tiende un pañuelo a su pareja mientras se encuentra con una rodilla en el piso.

Tabla 5

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	<ul style="list-style-type: none"> - Oye, ¿por qué no te bailas un poquito de marinera? - ¿Ah, acá? - No, allá, en el mar. - Acá pues. - No, cómo voy a hacer. - Tampoco te bailes toda la "<i>Concha de perla</i>", pero algo, un pedacito. - Pucha, pero me falta el pañuelo. - Te falta el pañuelo, mira, nada por aquí, nada por allá. ¡Ahí está!
SUBTITULADO EN INGLÉS	<ul style="list-style-type: none"> - Why don't you dance a little bit? - Here? - No, over there by the sea. - Of course here. Come on. - I can't. - You don't have to do the full <i>choreography</i>. Just a little bit. - I don't have the handkerchief. - You need a handkerchief. - Look. Nothing here, nothing there. - Here you go.
SUBCATEGORÍA	Patrimonio cultural
ASPECTO	Bailes

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por *choreography* en referencia a bailar toda la coreografía del baile, pero no nombra el nombre de la canción expresada en la lengua origen.

De esta forma, el culturema concha de perla pertenece al tipo patrimonio cultural, pues pertenece al ámbito de bailes, dado que, según Molina (2006), se consignan los comportamientos culturales basados en la comunicación referencial de determinado lugar.

Asimismo, se puede apreciar que en la traducción al inglés no se conservó el culturema, el traductor recurrió a explicar por medio del contexto que se trata de la coreografía de la danza.

Manuel Rubén Abimael Guzmán Reynoso, también conocido por el seudónimo de Presidente Gonzalo, fue el fundador y líder de la organización terrorista Sendero Luminoso que desató el terror en el Perú desde el año 1980.

Tabla 6

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	- RBP. Es la Reunión del Buró Político. Una sesión que se hizo en el tercer pleno del comité central de Sendero. Nadie más que Abimael Guzmán puede liderarla.
SUBTITULADO EN INGLÉS	- PBM. Political Bureau Meeting. It was held during the Third Assembly of the Shining Path. Only Abimael Guzman could have been in charge.
SUBCATEGORÍA	Patrimonio cultural
ASPECTO	Personajes

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por conservar el nombre Abimael Guzmán, pues se trata del nombre propio de un personaje sumamente importante en la realidad peruana. De esta forma, Abimael Guzmán se considera un culturema de tipo patrimonio cultural, pues pertenece al ámbito de personajes, dado que, según Molina (2006), se establecen los referentes ideológicos o físicas impartidos en cierto entorno. Asimismo, se puede apreciar que en la traducción al inglés se conservó el término, pues al ser el caso de un nombre propio, no requiere de un equivalente en la lengua meta.

En el español, *Machín* se refiere al nombre de un personaje del programa de TV “Pataclaun”, este nombre se establece a rasgos de la personalidad del personaje, pues se trata de un estereotipo de hombre machista que se jacta de ser osado.

Tabla 7

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	<p>- El señor nos ha reunido, para celebrar el compromiso del santo matrimonio, de estos dos jóvenes. Emilia Rizo Patrón Prado de la Riva Agüero Miro Quezada y Ozma Brescia y Machín.</p> <p>- No, Carlos Alcántara o Cachín. Machín es mi personaje, el de la tele.</p> <p>- Pero cómo vas a ser tú otro que no Machín. Yo te conozco.</p>
SUBTITULADO EN INGLÉS	<p>- The Lord has reunited us to celebrate! The commitment of sacred matrimony of this young couple. Emilia Rizo Patron, Prado de la Riva Güero Miro Quesada and Osma Brecia...and Machín.</p> <p>- No. It's Carlos Alcantara, or "Cachin." Machin is just a character I play on TV.</p> <p>- But how can you be anyone other than Machin? I know you.</p>
SUBCATEGORÍA	Cultura lingüística
ASPECTO	interjecciones

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtitulado en inglés, el traductor optó por conservar el término *Machín*, pues es un nombre ya consignado en el programa de TV peruano. De esta forma, el culturrema *Machín* pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de nombres propios con significado adicional. Además, se puede apreciar que también pertenece al tipo de patrimonio cultural, pues pertenece al ámbito de personajes. Asimismo, la traducción al inglés del este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por mantener el término *Machín* en la lengua meta, pues se trata de conservar el nombre propio de uno de los protagonistas del programa de TV.

Analizar los culturemas de tipo cultura social en el subtitulado del español al inglés en dos películas peruanas.

Según el diccionario Oxford, el término *chévere* se refiere a una persona, cosa o situación que es agradable, bueno o excelente.

Tabla 8

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN	- Hola, ¿cómo estás?
EN ESPAÑOL	- Bien, qué chévere que hayas llamado - ¿Te provoca ir al cine?
SUBTITULADO	- Hey, how are you?
EN INGLÉS	- Good, it's great you called. - Would you like to go to the movies?
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Convenciones y hábitos sociales.

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtitulado en inglés, el traductor optó por utilizar el término *great*, utilizado también en el lenguaje coloquial, y que también se emplea en referencia a un suceso bueno, excelente. De esta forma, el culturema *great* pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de organización social, dado que se refiere a los culturemas que son propios de un conjunto de organizaciones de determinado lugar.

Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por un término que también expresa el mismo significado en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al

espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Según el diccionario Oxford, el término *choro* es se emplea como denominación a una persona que roba, ratero, ladrón.

Tabla 9

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN	- Él no robó nada
EN ESPAÑOL	- Ay Emmy por Dios, basta ver cómo se viste para que te des cuenta que solamente anda con una sarta de choros . - Oye qué te pasa pituquito, tú estás bien mal.
SUBTITULADO	- He didn't steal anything.
EN INGLÉS	- You can tell by looking at him that he hangs with hooligans . - Who are you calling hooligans?
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Convenciones y hábitos sociales.

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *hooligan*, empleado para referirse a personas violentas que ocasionan disturbios en espacios públicos. De esta forma, el culturema *hooligan* pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de organización social, dado que se refiere a los culturemas que son propios de un conjunto de organizaciones de determinado lugar.

Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por el término *hooligan* que también expresa el mismo significado en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Según el Diccionario de Peruanismos (2009) el término en español *causa* es un término que se utiliza de forma coloquial para referirse a una persona con la que se tiene un vínculo amical: compañero, amigo.

Tabla 10

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN	-Hay cerveza
EN ESPAÑOL	-¡Causa, dos más! -Ahí está pe' -Salud!
SUBTITULADO	-We can get beers.
EN INGLÉS	- Buddy , two more! - Oh, yeah! -Cheers!
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Convenciones y hábitos sociales.

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *buddy*, utilizado también en el lenguaje coloquial, y que también se emplea en referencia a la persona con la que se establece un vínculo amical. De esta forma, el culturema *buddy* pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos.

Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por un término que también expresa el mismo significado y uso en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Según el Diccionario de Americanismos (2010) el término en español *chaca-chaca* es un término que se utiliza de forma coloquial para referirse a la ejecución de un acto sexual, coito.

Tabla 11

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	-Y también quiero decirle a los flamantes esposos que les deseo que hagan mucho chaca-chaca , que traigan pronto los hijitos para la casa. - Ay, ya mucho ya.
SUBTITULADO EN INGLÉS	- And I also want to say to the couple that I hope they have lots of hanky-panky , so they can bring lots of little children to the house soon! - That's too much!
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Convenciones y hábitos sociales.

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *hanky-panky*, que según Collins Dictionary, *hanky-panky is used to refer to sexual activity between two people, especially when this is regarded as improper or not serious*. De esta forma, el culturema *hanky-panky* pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos.

Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés de este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por el término *hanky-panky* que también expresa el mismo significado en el contexto en el que se desarrolla y también posee la misma sintaxis que en la lengua origen, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Según el Diccionario de Americanismos (2010) el término en español **barrio** es un término que se utiliza para referirse a la zona de viviendas de carácter popular dentro o fuera de la ciudad.

Tabla 12

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN	- Ustedes son mis amigos
EN ESPAÑOL	-No, este ya no es tu barrio ya. -Deja la bola nomas atorrante. -Ya escuchaste.
SUBTITULADO	- You are my friends
EN INGLÉS	-No, this isn't your hood anymore. -Leave the ball and get out. -You heard him.
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Convenciones y hábitos sociales.

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término **hood**, que según Oxford Dictionaries, *hood is a poor neighbourhood, especially one in an urban area*.

De esta forma, el culturema **hood** pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por el término **hood** que también expresa el mismo significado y registro en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Según el Diccionario de Americanismos (2010) el término de uso popular *machito* se utiliza para referirse a un hombre con fama de ser muy viril. Persona recia.

Tabla 13

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN	- ¡Arranca, oye! ¡Sal!
EN ESPAÑOL	- Pelo pintado, lárgate a tu barrio de mierda. - Oye, tú te crees bien machito , ¿no? A ver, sácame tú pues. Solo porque están en grupo, ¿no? ¡A ver que venga uno solo para sacarme, pues!
SUBTITULADO	- Are you still here?
EN INGLÉS	- Take your bleached hair out of here! - You think you're a big man , huh? Take me out of here then. Let me see one of you try to get me out.
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Convenciones y hábitos sociales.

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *big man*, que según Oxford Dictionary (2019) *big man is man of high status or importance in a social group, organization, business, etc.; a leader, a boss*. De esta forma, el culturema *big man* pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos.

Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por el término *big man* que también expresa el mismo significado machista que es necesario resaltar en ese contexto, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Según el Diccionario de Americanismos (2010) el término *faltoso* se utiliza para referirse a una persona desconsiderada, que falta al respeto a los demás.

Tabla 14

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN	- ¿Qué estás haciendo?
EN ESPAÑOL	- ¡Para la gente del barrio pues Terrón! - No seas faltoso . - Disculpa Terroncito. - Pareces nuevo huevón. - ¡Ese es mi Terrón! - Para la gente del barrio.
SUBTITULADO	- Hey! What are you doing?
EN INGLÉS	- For everyone in the neighborhood! - Don't be so cheap ! - Excuse me, Mr. Bigshot! - Like you don't know me! - You're crazy man! - We're taking some for everyone!
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Convenciones y hábitos sociales.

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *cheap*, que según Cambridge Dictionary (2019) *cheap is considered to have a low moral character or value*.

De esta forma, el culturema *cheap* pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por el término *cheap* que también expresa el mismo significado en el contexto en el que se desarrolla, por lo

tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Según el Diccionario de Peruanismos (2009) el término *ficho* en el uso coloquial se refiere a un lugar o a un objeto, costoso y elegante.

Tabla 15

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN	-¿Y ahora?
EN ESPAÑOL	-¿Qué pasó? - Mañana tengo que ir a un bar ficho con Emilia. - Ya, ¿y? - No tengo ropa que ponerme. - No te preocupes, estás con el Culi. Mañana temprano vamos
SUBTITULADO	-What now?
EN INGLÉS	-What happened? -I have to go to a fancy bar with Emilia. -Yeah, so? - I don't anything to wear. - Don't worry. You're with Culi. We'll go shopping tomorrow.
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Convenciones y hábitos sociales

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *fancy*, que según Oxford Dictionary (2019) *something sophisticated or expensive in a way that is intended to impress*.

De esta forma, el culturema *fancy* pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término *ficho* no está llevando la misma carga cultural en la lengua meta, pues el traductor generalizó el término en la lengua meta y utilizó un registro formal, sin trasladar el mismo registro informal que se expresa en la lengua origen. Por lo tanto, existen términos en la

lengua meta que pudieron utilizarse en el momento de la traducción, como el término *pricemy* o *high-end*, que funcionarían de forma óptima pues expresan lo mismo mediante un registro informal.

Según el Diccionario de Peruanismos (2009) el término en español *luca* es un término que se utiliza de forma coloquial para referirse al dinero, exactamente a la moneda peruana “sol”.

Tabla 16

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN	-Me dejas acá pero no te pago pe’.
EN ESPAÑOL	-Cómo no me vas a pagar. -Págame 15 lucas nomas pe’ causa. -¿Quince lucas? ¿En qué momento me has dicho 15 lucas?
SUBTITULADO	-If you leave me here I’m not paying.
EN INGLÉS	-What do you mean, you’re not paying? -Pay me 15 bucks . -15 bucks? Why would I pay 15 bucks?
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Organización social

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *bucks*, utilizado también en el lenguaje coloquial, y que también se emplea en referencia al dinero, exactamente a los dólares americanos. De esta forma, el culturema *lucas* pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de organización social, ya que se refiere a los culturemas que son propios de un conjunto de organizaciones de determinado lugar. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por un término que también expresa el mismo significado en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Según el Diccionario de Peruanismos (2009) el término *pata* es un término que se utiliza de forma coloquial para referirse a un amigo cercano, persona por quien se siente amistad.

Tabla 17

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	<ul style="list-style-type: none"> - Qué pasa Cachín, no nos querían dejar entrar - Sí, pero no podían empujar la puerta y meterse. - Oye, qué te pasa Cachín, somos tus patas. - Pero acá no están invitados.
SUBTITULADO EN INGLÉS	<ul style="list-style-type: none"> - What's the matter, Cachin? They weren't letting us in. - You can't just barge in like that. - What's up with you? We're your friends. - You weren't invited.
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Convenciones y hábitos sociales.

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *friend* (amigo), generalizando completamente la oración en el texto meta. De esta forma, el culturema *pata* pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés de este término no está llevando la misma carga cultural en la lengua meta, pues el traductor generalizó el término en la lengua meta, sin trasladar la equivalencia del culturema en la lengua meta. Por lo tanto, existen términos en la lengua meta que pudieron utilizarse en el momento de la traducción, como el término *pal* o *buddy*, que funcionarían de forma óptima pues llevan la misma carga cultural en la lengua meta.

Según el diccionario de americanismos (2010) el término en español *mostro* se utiliza de forma coloquial para referirse a una cosa o situación excelente, que provoca una buena impresión.

Tabla 18

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	-Oye, mañana Pame está haciendo una inauguración de una muestra de arte. - ¿Quieres ir? - ¿De arte? - Claro, me encanta el arte. - ¿Sí? - Puedes ir con tus amigos. - Ya, mostro , les voy a decir.
SUBTITULADO EN INGLÉS	- Hey, I'm going to an art show opening tomorrow. -Do you want to go? -Art show? -I love art. -Yeah? -You can bring friends. Awesome , I'll let them know.
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Convenciones y hábitos sociales.

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *awesome*, el cual también se emplea en situación de admiración. De esta forma, el culturema *awesome* pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés de este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por el término *awesome* que también expresa el mismo significado en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Según el diccionario de americanismos (2010) el término *gorrear* se refiere a sacar provecho, de algo o alguien, aprovecharse de la ingenuidad de la persona implicada.

Tabla 19

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN	-¿Has intentado dejarlo?
EN ESPAÑOL	-La última vez lo dejé cinco años, pero hace como dos meses le gorreé un par de pitadas al negro, y a la semana ya me estaba comprando una cajetilla.
SUBTITULADO	-Have you tried quitting?
EN INGLÉS	-I quit for five years last time. But two months ago I bummed two drags from Negro, and a week later I was buying a box.
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Convenciones y hábitos sociales.

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *bum*, que según Collins Dictionaries (s.f.) *bum* significa *to get by begging or sponging; cadge*. Por lo tanto, mantiene el mismo significado en la lengua meta. De esta forma, el *culturema bum* pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, pues se refiere al tratamiento entre individuos.

Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés de este término sí está llevando la misma carga cultural y semántica en la lengua meta.

Según el diccionario de peruanismos (2009) el término *pitada* se refiere al acto de aspirar profundamente un cigarro, acción también referida como golpear.

Tabla 20

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN	- ¿Has intentado dejarlo?
EN ESPAÑOL	- La última vez lo dejé cinco años, pero hace como dos meses le gorreé un par de pitadas al negro, y a la semana ya me estaba comprando una cajetilla.
SUBTITULADO	- Have you tried quitting?
EN INGLÉS	- I quit for five years last time. But two months ago I bummed two drags from Negro, and a week later I was buying a box.
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Convenciones y hábitos sociales.

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el argot *drag*, que en Cambridge Dictionaries (s.f.) significa *the action of taking in air through a cigarette*. Por consiguiente, se mantiene el mismo significado en la lengua meta. De esta forma, el culturema *drag* pertenece al tipo cultura social, pues se desarrolla en el ámbito de convenciones y hábitos sociales, ya que se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés de este término sí está llevando la misma carga cultural y semántica en la lengua meta.

Garantizando así que el espectador disfrute del producto audiovisual en la lengua meta de la misma forma que en la lengua origen.

Según el diccionario de peruanismos (2009) el término *cabo* se refiere al militar de tropa que es de jerarquía superior al marinero o soldado e inferior al sargento.

Tabla 21

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	Se terminan escondiendo en una cueva en el monte, tres días se quedaron ahí. Ahí se enamoraron. ¿Y el cabo ? Cuando salieron lo habían amarrado a un palo, lo habían quemado vivo, se lo estaban comiendo los buitres.
SUBTITULADO EN INGLÉS	-They hid in a mountain cave, stayed there for three days. -They fell in love. -And the corporal ? -He was tied to a log and burned alive. The vultures ate his body.
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Organización social

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *corporal*, el cual mantiene el mismo significado en la lengua meta, pues corresponde al militar del mismo grado que en la lengua origen. De esta forma, el culturema *corporal* pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de organización social, ya que se refiere al conjunto de organizaciones en un determinado entorno. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés de este término sí mantiene la misma carga cultural en la lengua meta, pues el traductor utilizó un término que mantiene el mismo rango militar en ambas lenguas.

El Partido Comunista del Perú, conocido como *Sendero Luminoso* (PCP-SL), es una organización subversiva y terrorista, que pretendía instaurar un régimen revolucionario en el territorio peruano. Siguiendo ideologías marxistas, leninistas y maoístas iniciaron una lucha contra el estado en mayo de 1980.

Tabla 22

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	- Gente que sabemos que tiene algún vínculo con <i>Sendero Luminoso</i> . Tratamos de averiguar cuáles son sus cargos, qué funciones tienen. Y así, vamos juntando información hasta poder capturar a alguien de peso.
SUBTITULADO EN INGLÉS	- People with a connection to <i>Shining Path</i> . We investigate them, their rank, what they do. We gather information until we arrest somebody important.
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Organización social

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar *Shining Path*, equivalente ya establecido en la lengua meta. De esta forma, el culturema *Shining Path* pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de organización social, dado que, según Molina (2006) se refiere a los culturemas que son propios de un conjunto de organizaciones de determinado lugar.

Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por un término que también expresa el mismo significado en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, *Shining Path* se desarrolla en la lengua meta de forma óptima pues al ser un equivalente ya establecido el público puede recepcionar de forma óptima el culturema.

El Grupo Especial de Inteligencia del Perú (*GEIN*) fue una unidad de la Policía Nacional del Perú creada dentro de la Dirección Nacional contra el terrorismo con la finalidad de ubicar y capturar a los integrantes líderes de las organizaciones terroristas peruanas.

Tabla 23

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	<p>- Ese chino tenía razón. Pero el chino que más me importa es el de aquí.</p> <p>- ¿Sabes algo?</p> <p>- Quiere cerrar el Congreso.</p> <p>- ¿Qué cosa?</p> <p>- Pero tú preocúpate por tu gente. Quiere desaparecer al GEIN.</p>
SUBTITULADO EN INGLÉS	<p>That Chinaman was right. But the Chinaman I'm worried about lives here.</p> <p>- Do you know anything?</p> <p>- He wants to shut down the Congress.</p> <p>- What?</p> <p>- But you should worry about your people. He wants to get rid of GEIN.</p>
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Organización social

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por mantener el término *GEIN*, pues es ampliamente utilizado en la realidad peruana y a raíz de los hechos difundida a nivel internacional. De esta forma, el culturema *GEIN* pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de organización social, dado que, según Molina (2006) se refiere a los culturemas que son propios de un conjunto de organizaciones de determinado lugar. Asimismo, se puede apreciar que en la traducción al inglés el traductor optó por mantener el mismo término *GEIN* en la lengua meta, al tratarse de un término que forma parte de la

historia peruana, por lo tanto, el espectador puede comprender que **GEIN** se atribuye a la organización policial peruana.

Analizar los culturemas de tipo cultura lingüística en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas.

Según Martha Hildebrant (2013) el término *asu mare* es creado a partir de la forma para su madre que mediante su uso coloquial se fue simplificando y es empleado para expresar admiración o sorpresa ante un evento.

Tabla 24

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	- Cachin, ¿qué te pasa? - Tú no eres así. Tranquilo, ¿sí? - ¿Qué te pasa? - No, disculpa, nada. - Asu mare.
SUBTITULADO EN INGLÉS	- Cachin, what's up? - You're not like this. Be cool. - What's wrong? - No, I'm sorry. Nothing. - Oh, geez.
SUBCATEGORÍA	Cultura lingüística
ASPECTO	interjecciones

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *geez*, que según Merriam-Webster Dictionary, *geez is used as a mild oath or introductory expletive (as to express surprise)*. De esta forma, el culturema *geez* pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de interjecciones. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por el término *geez* que también expresa el mismo significado en el contexto en el que

se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Según el Diccionario de Americanismos (2010) el término de uso popular *manya* se utiliza para expresar sorpresa o asombro.

Tabla 25

Película	Asu mare 2
TRANSCRIPCIÓN	- Manya , el nuevo disco de Alanis Morissette.
EN ESPAÑOL	- ¡Manya, el último de Gran Combo! - ¡Manya, el último de los Toribianitos!
SUBTITULADO	- Oh , it's Alanis Morissette's latest disc.
EN INGLÉS	- It's Gran Combo's latest one. - I found one, too!
SUBCATEGORÍA	Cultura lingüística
ASPECTO	interjecciones

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *Oh*, que según Cambridge Dictionary (2019) *oh is used to express different emotions, such as surprise, disappointment, and pleasure*. De esta forma, el culturema *Oh* pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de interjecciones, dado que, según Molina (2006) se refiere a enunciados exclamativos, manifestando impresiones, sentimientos, etc.

Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término *manya* sí mantiene la misma carga cultural, ya que el traductor optó por el término *oh* que también expresa el mismo significado y uso en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Según el Diccionario de Peruanismos (2009), el término *carajo* se refiere a un fuerte reproche por medio de palabras malsonantes y agresivas.

Tabla 26

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN	-Vamos a la casa.
EN ESPAÑOL	- Suéltame. - Vamos, carajo . - ¡Suéltame! Y le metió un cachetadón, con botada de flores y todo. ¡Bum! Negro, por mi madre que le volteó la cara, ¿eh?
SUBTITULADO	-Let's go home!
EN INGLÉS	-Let go. - Damn it. Let's go! -Let me go! Then she slapped him. She threw away the flowers. Damn, Negro, I swear she hit him hard!
SUBCATEGORÍA	Cultura lingüística
ASPECTO	Insultos

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *damn*, pues según Oxford Dictionaries (s.f.) *damn is used for emphasis, especially to express anger or frustration*. Por lo tanto, también se expresa el mismo significado en la lengua meta mediante el empleo del registro informal.

De esta forma, el culturema *damn* pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito insultos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés cumple con utilizar una expresión que manifieste el mismo significado en la lengua meta.

Según Oxford Dictionaries (2010) el término *¡viva!* se refiere a la expresión utilizada para vitorear algún conocimiento, también se utiliza de para expresar ánimo, alegría cuando se recibe una buena noticia.

Tabla 27

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN	-¡Viva el Movimiento Popular Juvenil!
EN ESPAÑOL	-¡Viva! -¡El pueblo unido, jamás será vencido!
SUBTITULADO	-Long live the Popular Youth Movement!
EN INGLÉS	- Hurrah! -The people, united, will never be defeated!
SUBCATEGORÍA	Cultura lingüística
ASPECTO	Interjecciones

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término, *Hurrah!*, que según Cambridge Dictionary (2019) también se utiliza para expresar emoción, placer o aprobación. De esta forma, el culturema *Hurrah!* pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de interjecciones, ya que se refiere a enunciados exclamativos, manifestando impresiones, sentimientos, etc.

Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término *¡viva!* sí mantiene la misma carga cultural, ya que el traductor optó por un término que también expresa el mismo significado y uso en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Según el Diccionario de la Real Academia Española (2018) el término en español *ajá* se utiliza para expresar satisfacción, aprobación o sorpresa.

Tabla 28

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN	- ¿No hay velas en la casa?
EN ESPAÑOL	- Quedaba una nomás. - Trata de terminar lo que te mandaron. - Ajá. - Si no, te levantas temprano y acabas. - Chau.
SUBTITULADO	- You don't have any?
EN INGLÉS	- We only had one left. - Well, try and finish your work. - Okay. - Or you can wake up early and finish. - Bye.
SUBCATEGORÍA	Cultura lingüística
ASPECTO	Interjecciones

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *okay*, pues según Oxford Dictionaries (s.f.) *okay is used to express agreement or acceptance*. Por lo tanto, también se expresa el mismo significado en la lengua meta y se encuentran en el mismo registro informal.

De esta forma, el culturema *okay* pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de interjecciones, dado que se refiere a enunciados exclamativos, manifestando impresiones, sentimientos, etc. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término *okay* sí mantiene la misma carga cultural, ya que el traductor optó por un término que también expresa el mismo significado y uso en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

En el siguiente contexto, la expresión *de arriba me están presionando*, en la lengua origen se refiere a que alguien de un cargo mayor al del implicado, está pidiendo celeridad para la conclusión de un problema.

Tabla 29

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	- Según lo que hemos investigado, son responsables del casi 70% de las acciones terroristas de Lima y Callao. Ayer se han volado cinco torres. Media ciudad a oscuras. De arriba me están presionando para que presente terrucos.
SUBTITULADO EN INGLÉS	- Our research shows they are responsible for about 70 percent of the attacks in Lima and Callao. Yesterday they blew up five towers. Half the city was in the dark. There's pressure on us to catch some terrorists.
SUBCATEGORÍA	Cultura lingüística
ASPECTO	Metáforas

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *there's pressure on us*, expresando ampliamente lo que se manifiesta en la lengua origen de forma general. Por lo tanto, también se expresa el mismo significado en la lengua meta y se encuentran en el mismo registro informal. De esta forma, el culturema *there's pressure on us* pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de metáforas, pues de forma literal el enunciado, de arriba me están presionando, tiene una connotación de presión física sobre el individuo, mientras que en este contexto se infiere de forma implícita que el sujeto está recibiendo órdenes por terceros de mayor cargo para la celeridad de un problema. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés sí expresa el mismo significado y uso en el contexto en el que se desarrolla, para que así el espectador pueda comprender la expresión sin problemas.

En el contexto origen, se puede inferir que *darle una ojeada* significa revisar algo, mirar hacia algún lado.

Tabla 30

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	- Tu empresa está investigada por lavado de dinero, fraude y evasión impositiva. Y tu exmujer te puso una denuncia por violencia doméstica hace tres meses. Dale una ojeada. De repente se me pasó algo.
SUBTITULADO EN INGLÉS	Your company is under investigation for money laundering and tax evasion. And your ex-wife sued you for domestic violence three months ago. Have a look. Maybe I missed something.
SUBCATEGORÍA	Cultura lingüística
ASPECTO	Metáforas

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar la expresión *have a look*, que según Merriam-Webster Dictionaries significa *to look (at something) —often used in the form of a command*. Por lo tanto, también se expresa el mismo significado en la lengua meta y se encuentran en el mismo registro informal. De esta forma, el culturema *have a look* pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de metáforas, pues de forma literal la expresión *have a look*, tiene una connotación de errónea a lo manifestado en la lengua origen, mientras que en este contexto se infiere de forma implícita que el sujeto pide que se revise algo en particular.

Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés sí expresa el mismo significado y uso en el contexto en el que se desarrolla, para que así el espectador pueda comprender la expresión sin problemas.

Según el diccionario de americanismos (2010) el término *terrucos* se refiere al adjetivo de uso popular para terrorista, persona que practica actos de terrorismo.

Tabla 31

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	- Ayer se han volado cinco torres, media ciudad a oscuras, y arriba me están presionando para que presente terrucos . - ¿Por qué no arrestamos al tal José de una vez? Llevamos siguiéndolo por semanas.
SUBTITULADO EN INGLÉS	- Yesterday they blew up five towers. - Half the city was in the dark. - There's pressure on us to catch some terrorists . - Why don't we arrest José? We've been following him for weeks.
SUBCATEGORÍA	Cultura lingüística
ASPECTO	Nombres propios con significado adicional

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *terrorist*, que es el equivalente de terrorista, el término *terrorist* adopta un registro formal. De esta forma, el culturema *terrorist* pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de nombres propios con significado adicional.

Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés de este término fue generalizado pues al momento de traducir el término *terrucos*, el registro coloquial que se utilizó en la lengua origen se modificó por un registro formal para que así el espectador pueda entender lo que se expresa en la lengua origen.

Según La República (2005), el caso *Villa Coca* se inició cuando se detectó la explosión de un laboratorio clandestino de cocaína en Surco donde se vieron involucrados principales oficiales de policía.

Tabla 32

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	-Te acompañé tres años a Pomata, ¿te acuerdas? Donde no había luz, agua, nada, tres años literalmente en medio de la nada. -Tú sabes por qué fue eso. -Había generales metidos en lo de Villa Coca , me mandaron como castigo, para joderme, para que afloje, para que deje de investigar.
SUBTITULADO EN INGLÉS	-I was with you for three years in Pomata, remember? There was no electricity or water. Three years in the middle of nowhere. -You know why that happened. -The generals in the Villa Coca scandal sent me as punishment, so I would quit investigating.
SUBCATEGORÍA	Cultura lingüística
ASPECTO	Nombres propios con significado adicional

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por mantener el término *Villa Coca*, pues se trata del nombre de un acontecimiento importante. De esta forma, el culturema *Villa Coca* pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de nombres propios con significado adicional. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés cumple con preservar el término, pues se trata de un evento importante que causó gran impacto en la sociedad peruana.

Según el diccionario de peruanismos (2009) el término *tombo(a)* se refiere al uso coloquial de miembro del cuerpo de la policía.

Tabla 33

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	-No soy doctora, pero fui enfermera. - De enfermera a tomba , mira. -Trabajé en el Loayza. -Te aburriste? -Me llamaron del Hospital de Policía, necesitaban personal.
SUBTITULADO EN INGLÉS	-I'm not a doctor, but I was a nurse. -From nurse to cop . Look at that. - I was at the Loayza Hospital. -You got bored? -I was called into the Police Hospital, they needed staff.
SUBCATEGORÍA	Cultura social
ASPECTO	Convenciones y hábitos sociales.

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término coloquial *cop*, pues según Oxford Dictionaries (s.f.) *cop* significa en el registro informal a *police officer*. Por lo tanto, también posee el mismo significado en la lengua meta. De esta forma, el *culturema cop* pertenece al tipo cultura social, pues se desarrolla en el ámbito de convenciones y hábitos sociales, pues se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés de este término sí está llevando la misma carga cultural y semántica en la lengua meta. Garantizando así que el espectador disfrute del producto audiovisual en la lengua meta de la misma forma que en la lengua origen.

Según Martha Hildebrandt (2016), el término *coche bomba* se le designa al auto al que se le ha implementado una bomba para que explote.

Tabla 34

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	Coche bomba -La primera noche llegó un chico de 18 años, había explotado un coche bomba a pocos metros. Tenía esquirlas por todo el cuerpo.
SUBTITULADO EN INGLÉS	Car bomb The first night, an 18-year-old shows up. A car bomb had exploded a few meters away. -His body was full of shrapnel.
SUBCATEGORÍA	Cultura lingüística
ASPECTO	Nombres propios con significado adicional

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *car bomb*, pues según Oxford Dictionaries (s.f.) *car bomb* significa *a bomb concealed in or under a parked car, used especially by terrorists*. Por lo tanto, también se expresa el mismo significado en la lengua meta.

De esta forma, el culturema *car bomb* pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de nombres propios con significado adicional. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés cumple con utilizar una expresión que manifieste el mismo significado en la lengua meta.

En el español el refrán *a los amigos hay que tenerlos cerca, pero a los enemigos, más cerca todavía*, expresa la moral de evitar fiarse de alguien, sobretodo de los que no se tiene pleno conocimiento, este refrán fue escrito por el filósofo chino Sun Tzu, quien escribió el libro El Arte de la Guerra, donde se reúnen diversos refranes a tomar en cuenta en la vida.

Tabla 35

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	- No sé si tienen algo como pareja o son topos de Vidal, y le pasan información al Servicio de Inteligencia. - Como decía Sun Tzu: " a los amigos hay que tenerlos cerca, pero a los enemigos, más cerca todavía ".
SUBTITULADO EN INGLÉS	- I don't know if they're a couple, or double agents with Vidal, and are leaking information to the Intelligence Service. - In the words of Sun Tzu: " Keep your friends close, and your enemies even closer. "
SUBCATEGORÍA	Cultura lingüística
ASPECTO	Refranes

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el equivalente *keep your friends close, and your enemies even closer* pues se trata de un refrán conocido mundialmente y por lo tanto, establece su equivalente en la lengua meta.

De esta forma, el culturema *keep your friends close, and your enemies even closer* pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de refranes, dado que se refiere a enunciados que expresan un pensamiento moral. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del refrán sí mantiene la misma carga cultural, ya que el traductor optó por un equivalente ya establecido en la lengua meta que también expresa el mismo significado y uso en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Según el Diccionario de Peruanismos (2009), el término *concha de su madre* se utiliza para dirigirse a una persona, animal o de forma impersonal frente a una situación.

Tabla 36

Película	La hora final
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL	<p>- Concha de su madre.</p> <p>- ¿Estás bien? ¿Estás bien?</p> <p>- Discúlpame, hermano, no te vi.</p> <p>- ¿Cómo no me vas a ver, hermano?</p> <p>- Puta madre, mira mi carretilla, carajo.</p> <p>- Discúlpame, hermano, por favor.</p>
SUBTITULADO EN INGLÉS	<p>- Fuck!</p> <p>- Are you all right?</p> <p>- Sorry, I didn't see you.</p> <p>- Why didn't you see me?</p> <p>- Look at my cart, damn it!</p> <p>- Please, I'm sorry.</p>
SUBCATEGORÍA	Cultura lingüística
ASPECTO	Insultos

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término *fuck*, pues según Oxford Dictionaries (s.f.) *is used alone or as a noun or verb in various phrases to express annoyance, contempt, or impatience*. Por lo tanto, también se expresa el mismo significado en la lengua meta mediante el empleo del registro informal.

De esta forma, el culturema *fuck* pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito insultos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés cumple con utilizar una expresión que manifieste el mismo significado en la lengua meta, pues en este contexto es necesario emplear el término *fuck* para transmitir la ira que el personaje enfrenta en esa situación.

ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS RESULTADOS

Objetivo general

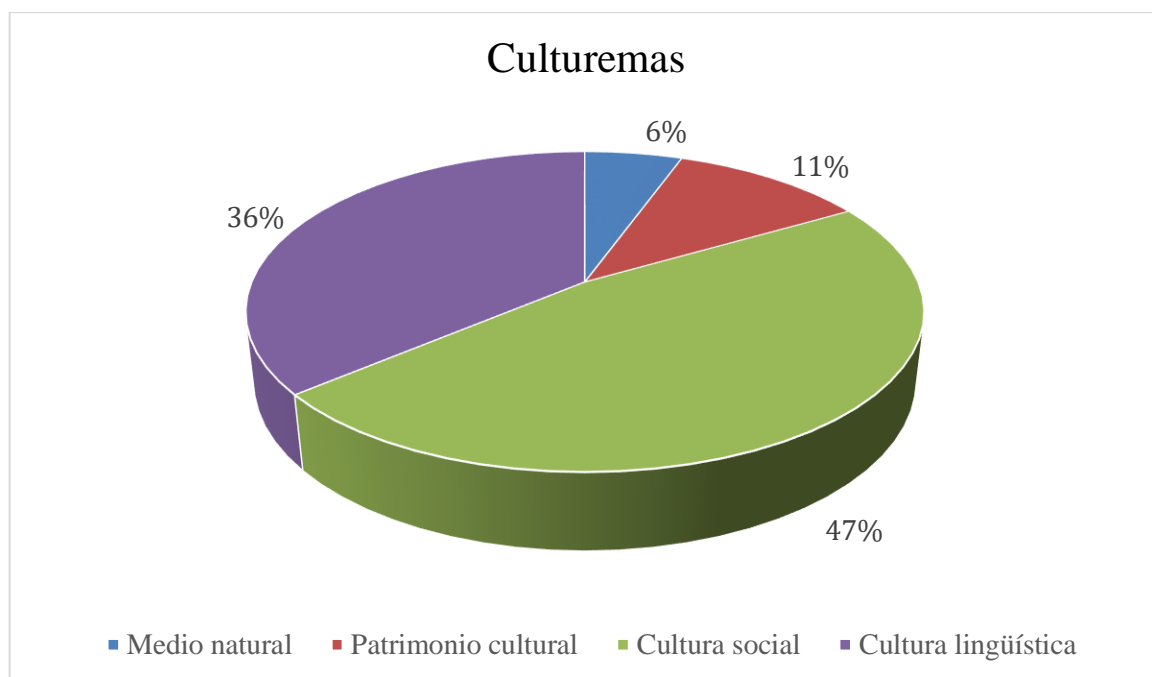
Analizar los culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019.

Tabla N.º 37

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Medio natural	2	6%
Patrimonio cultural	4	11%
Cultura Social	17	47%
Cultura lingüística	12	36%
TOTAL:	35	100%

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 1



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la Figura N.º 1, se presentaron 35 culturemas, de los cuales el 47% fueron de tipo cultura social; 36% de cultura lingüística; 11% de patrimonio cultural y 6% de medio natural. Por lo tanto, concluye que los culturemas de tipo cultura social fueron

los más frecuentes y los cultuemas de tipo medio natural los menos frecuentes en el subtítulo del español al inglés de las películas *Asu mare 2* y *La hora final*.

Objetivo específico

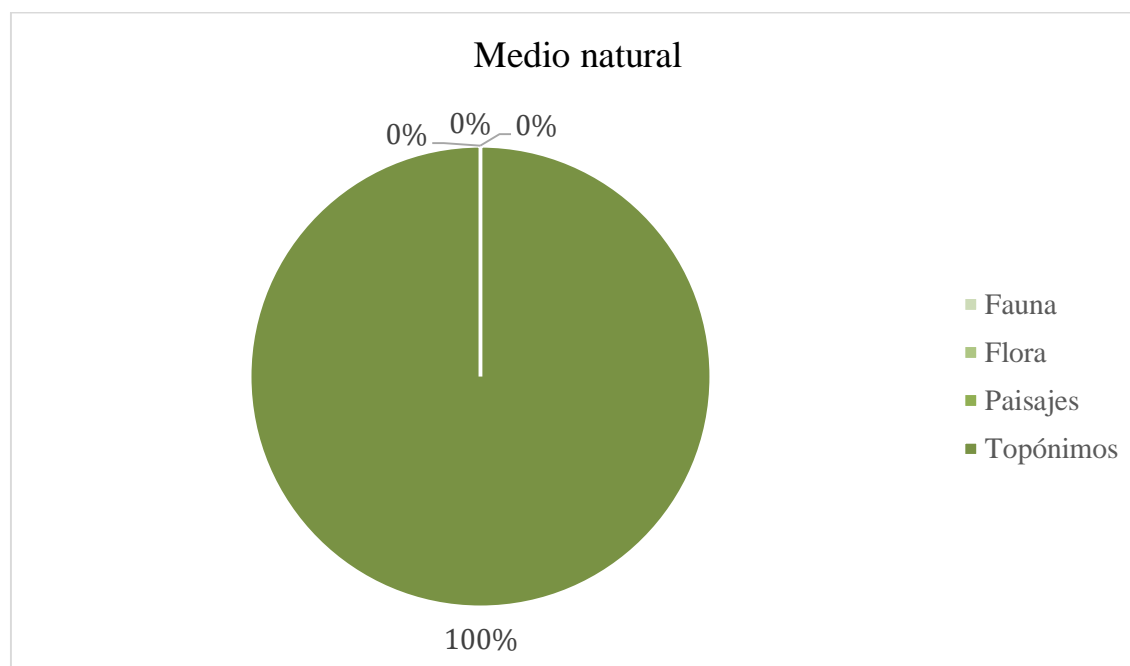
Analizar los cultuemas de tipo medio natural en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019.

Tabla N.º 38

ASPECTO	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Fauna	0	0%
Flora	0	0%
Paisajes	0	0%
Topónimos	2	100%
TOTAL:	2	100%

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 2



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 2, se presentaron 2 cultuemas de tipo medio natural, de los cuales el 100% fueron de tipo topónimos, siendo estos los únicos cultuemas de este tipo

empleados en el subtítulo del español al inglés de las películas *Asu mare 2* y *La hora final*.

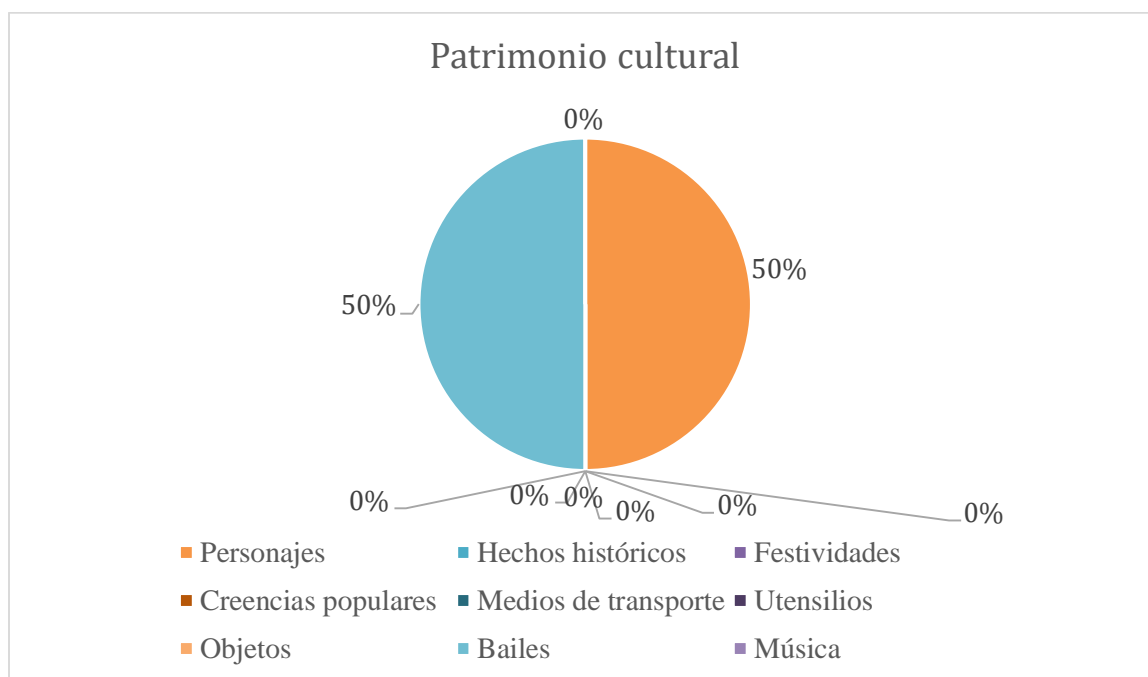
Analizar los culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019.

Tabla N.º 39

ASPECTO	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Personajes	2	50%
Hechos históricos	0	0%
Festividades	0	0%
Creencias populares	0	0%
Medios de transporte	0	0%
Utensilios	0	0%
Objetos	0	0%
Bailes	2	50%
Música	0	0%
TOTAL:	4	100%

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 3



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 3, se presentaron 4 culturemas de tipo patrimonio cultural, de los cuales el 50% fueron de tipo bailes; y 50% de tipo personajes, siendo ambos ambientes culturales los más empleados en el tipo de patrimonio cultural en el subtítulo del español al inglés de las películas *Asu mare 2* y *La hora final*.

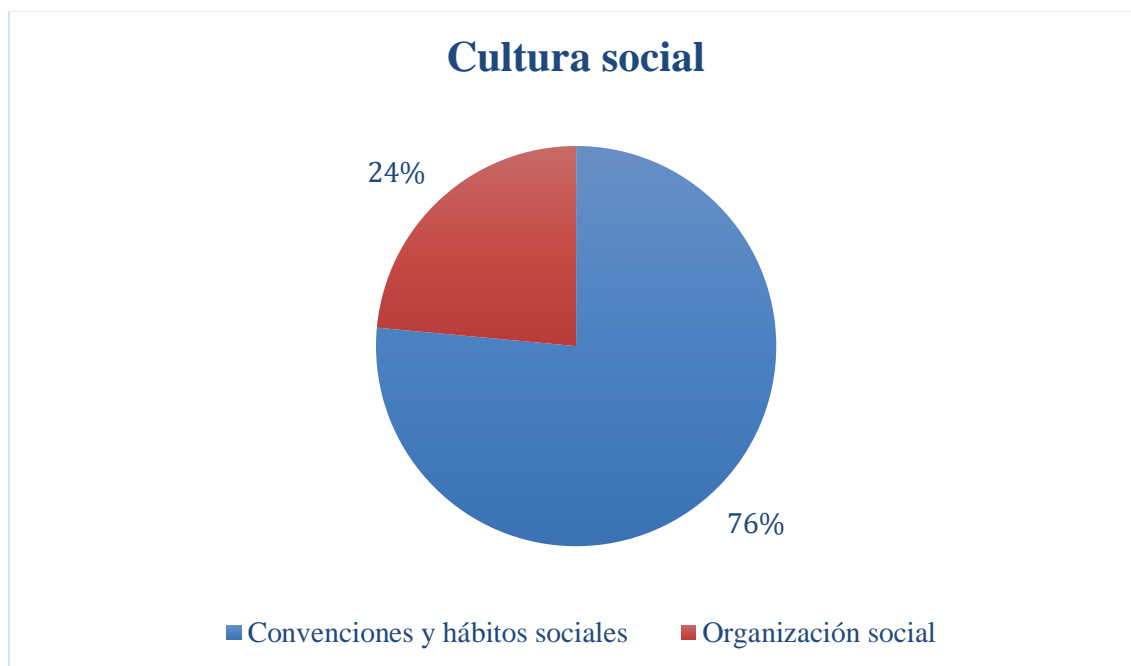
Analizar los culturemas de tipo cultura social en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019.

Tabla N.º 40

ASPECTO	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Convenciones y hábitos sociales	13	76%
Organización social	4	24%
TOTAL:	17	100%

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 4



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 4, se presentaron 17 culturemas de tipo cultura social, de los cuales el 76% fueron de tipo convenciones y hábitos sociales; y 24% de tipo organización social, siendo los culturemas de tipo convenciones y hábitos sociales los más frecuentes y los de tipo organización social los menos empleados en la traducción del subtítulo al inglés de las películas *Asu mare 2* y *La hora final*.

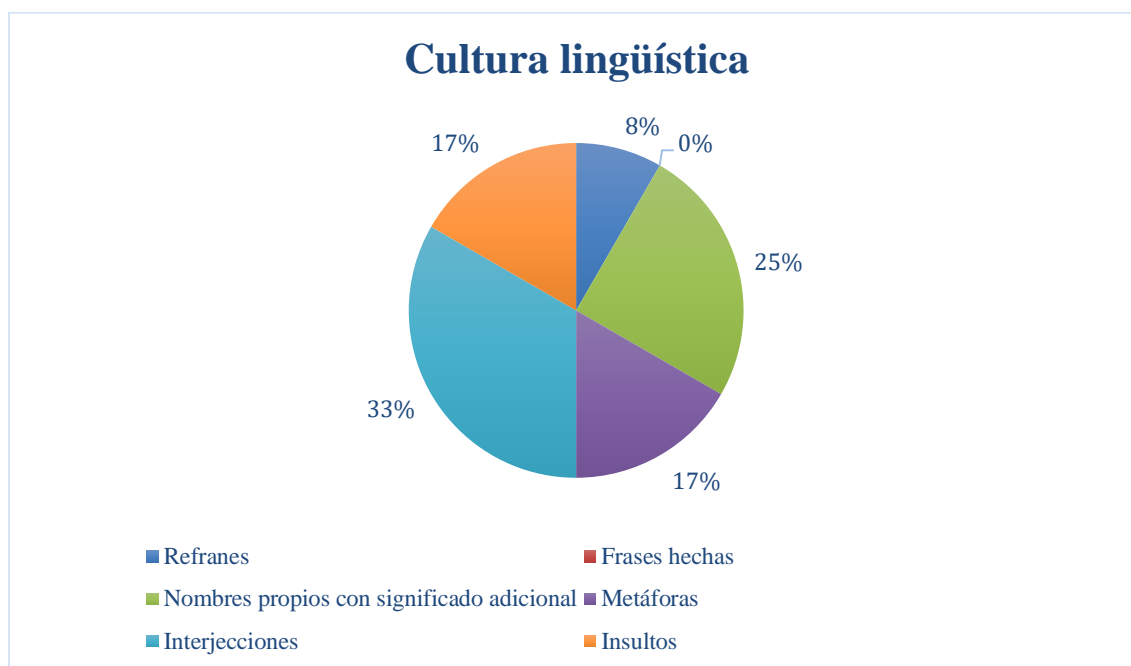
Analizar los culturemas de tipo cultura lingüística en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019.

Tabla N.º 41

ASPECTO	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Refranes	1	8%
Frases hechas	0	0%
Nombres propios con significado adicional	3	25%
Metáforas	2	17%
Interjecciones	4	33%
Insultos	2	17%
TOTAL	13	100%

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 5



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 5 se presentaron 12 culturemas, de los cuales 33% fueron de tipo interjecciones; 25% de tipo nombres propios con significado adicional; 17% de tipo metáforas y también de tipo insultos; 8% de tipo refranes. Por lo tanto, se concluye que los culturemas de tipo interjecciones fueron los más frecuentes, mientras que los de tipo refranes fueron los menos empleados en el subtítulo del español al inglés de las películas *Asu mare 2* y *La hora final*.

Figura N.º 6



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 6 se presentaron 35 culturemas en ambas películas peruanas. En el caso de la película *Asu mare 2* se presentaron 17 culturemas, de los cuales 11 fueron de tipo cultura social; 3 de tipo patrimonio cultural; 2 de tipo cultura lingüística y 1 de tipo medio natural. Por otro lado, en el caso de la película *La hora final*, se encontraron 18 culturemas, de los cuales 10 fueron de tipo cultura lingüística; 6 de tipo cultura social; 1 de tipo medio natural y 1 de tipo patrimonio cultural. Por lo tanto, se puede apreciar que en el caso de la película *Asu mare 2*, los culturemas más frecuentes fueron del tipo cultura social, mientras que los culturemas menos frecuentes fueron del tipo medio natural; mientras que en el caso de la película *La hora final*, los culturemas del tipo cultura lingüística fueron los culturemas más frecuentes y los culturemas de tipo medio natural y

patrimonio cultural los menos frecuentes en el subtítulo del español al inglés de ambas películas. Además, es necesario resaltar que al analizar dos películas como corpus se ha logrado plasmar una mayor representatividad en todos los ámbitos culturales propuestos por Molina.

IV. DISCUSIÓN

De acuerdo al objetivo general de este estudio se presentaron 35 culturemas, de los cuales el 47% fueron de tipo cultura social; 36% de cultura lingüística; 11% de patrimonio cultural y 6% de medio natural, siendo los culturemas de tipo cultura social los culturemas más frecuentes en el subtítulo de las películas *Asu mare 2* y *La hora final* al inglés, lo cual quiere decir que en ambas películas se presentan culturemas relativos al tratamiento entre los personajes, la formación de interjecciones, así como la creación de nombres propios, también se encuentran personajes importantes en la realidad peruana, así como la denominación de monedas nacionales. Este resultado sí coincide con el de Huertas y Burgos (2015) quienes, en su artículo titulado *La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtítulo de Mad Men*, presentan como objetivo analizar los culturemas en el subtítulo como en el doblaje del inglés al español de la serie *Mad Men*, pues que en dicha investigación se establece un 45% de culturemas de tipo cultura social, 38% de cultura lingüística; 16% de patrimonio cultural y 1% de medio natural, presentando también a los culturemas de tipo cultura social como los culturemas más frecuentes en el doblaje y la subtítulo de la serie mencionada. También, es importante señalar que ambas investigaciones difieren en cuanto al enfoque de estudio pues nuestra investigación es de enfoque cualitativo y la de Huertas y Burgos es de enfoque mixto; sin embargo, coinciden en cuanto al instrumento de recolección de datos, pues ambas investigaciones emplean una ficha de análisis como instrumento para la recolección de datos. Además, Huertas y Burgos analizan los culturemas tanto en el subtítulo como en el doblaje de la serie *Mad Men* del inglés al español, mientras que en la presente investigación se analizan los culturemas en el subtítulo de dos películas peruanas del español al inglés, por otro lado, la presente investigación no solo realiza un análisis de un solo corpus, sino de dos películas peruanas subtítuladas del español al inglés, por lo que se considera un análisis

con mayor representatividad en todos los ámbitos culturales propuestos por Molina (2006) en el desarrollo de la presente investigación.

De acuerdo al primer objetivo específico de este estudio, se evidencia el 6% de culturemas de tipo medio natural, puesto que dentro de este ámbito se enmarcan las diferencias ecológicas entre zonas geográficas, como fauna, flora, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, paisajes y topónimos, siendo los topónimos quienes representan la totalidad de culturemas de tipo medio natural en el subtítulo de las películas *Asu mare 2* y *La hora final*, como culturema más representativo se encuentra el término *La Planicie*, siendo la denominación de una zona residencial de Lima. Este resultado sí coincide con el de Merayo (2016) en su tesis titulada *La traducción de culturemas en doblaje: análisis de la serie británica Downton Abbey*, donde se tiene como resultado un 4% de culturemas de tipo medio natural en su corpus analizado, ya que se localizaron elementos concernientes a flora, fauna, fenómenos atmosféricos y topónimos, que también representan casi la totalidad de este ámbito cultural, como culturema más representativa se encuentra el término *London, New York y Albania*. Además, ambas investigaciones difieren en cuanto al enfoque del estudio, ya que la investigación de Merayo es de enfoque cuantitativo, mientras que nuestra investigación es de enfoque cualitativo, pero sí coinciden en cuanto al instrumento de recolección de datos, pues en ambas investigaciones se emplea la ficha de análisis. Asimismo, es importante señalar que la predominancia de topónimos sobre el resto de culturemas del tipo medio natural, nos lleva a reflexionar sobre la importancia del conocimiento geográfico y del trasladar de topónimos a la lengua meta y que este no quede solo dentro del contexto de la lengua origen, para así brindar una traducción óptima en el público objetivo.

Con respecto al segundo objetivo específico de la presente investigación se evidencia un 11% de culturemas de tipo patrimonio cultural, pues dentro de este ámbito se enmarcan los comportamientos culturales a través de la comunicación referencial: objetos, festividades, utensilios, música, hechos históricos, bailes y personajes, siendo el ámbito de personajes y bailes los más recurrentes con un 50% de representatividad en este ámbito cultural, cuyo culturema más representativo de este ámbito es el término *marinera*, nombre de un baile nacional más representativo del Perú. Este resultado se debe a que en este corpus se plasman referentes nacionales concernientes a sucesos históricos y manifestaciones culturales que se desarrollan en el territorio peruano. Este resultado no

coincide con el de Huamán (2018) en su tesis Los culturemas en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018, quien presenta como uno de sus objetivos analizar los culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, puesto que en dicha investigación se establece un 70% de culturemas de tipo cultura material, y dentro de este ámbito, el tipo alimentos alcanzó un 31% de representatividad, este tipo de culturema hace referencia a los platos típicos peruanos de origen de la sierra y selva: el *charqui* y el *tocosh*. Asimismo, se aprecia que el traductor recurre a conservar los culturemas en la lengua meta para brindar una mejor comprensión del término en cuestión. También, es importante señalar que ambas investigaciones coinciden en cuanto al enfoque de estudio pues ambas investigaciones son de enfoque cualitativo, así también coinciden en cuanto al instrumento de recolección de datos, pues ambas investigaciones emplean una ficha de análisis como instrumento para la recolección de datos en el subtítulo del español al inglés.

Con respecto al tercer objetivo específico de la presente investigación se evidencia un 47% de culturemas de tipo cultura social, pues dentro de este ámbito se enmarcan culturemas referentes al tratamiento entre individuos y la cortesía de acuerdo a la forma de alimentarse, de vestirse, de expresarse, mantener costumbres; así como al conjunto de organizaciones como sistemas políticos, educativos, constitucionales, profesiones, monedas, etc., siendo el ámbito de convenciones y hábitos sociales los más recurrentes con un 76% de representatividad en este ámbito cultural, cuyo culturema más representativo es el término *pitada* en referencia al acto de fumar un cigarrillo. Este resultado se debe a que en este corpus se plasman manifestaciones culturales concernientes al tratamiento entre individuos mediante términos empleados mayormente en el territorio peruano, así como las distintas denominaciones de organizaciones nacionales que poseen gran carga cultural en el corpus analizado. Este resultado sí coincide con el de Huertas y Burgos (2015) quienes, en su artículo titulado La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtitulación de *Mad Men*, presentan como uno de sus objetivos analizar los culturemas de tipo cultura social tanto en el subtítulo como en el doblaje del inglés al español de la serie *Mad Men*, puesto que en dicha investigación se establece un 45% de culturemas de tipo cultura social, y dentro de este ámbito, el tipo convenciones sociales alcanza un 70% de representatividad, cuyo culturema más resaltante, se presenta *out in the country*, expresión empleada para enfatizar que algo o alguien está fuera de la ciudad. Asimismo, se aprecia que el traductor recurre a adaptar los culturemas en la lengua meta o generalizar el término

en la lengua de llegada para brindar una mejor comprensión del término en cuestión. También, es importante señalar que ambas investigaciones difieren en cuanto al enfoque de estudio pues nuestra investigación es de enfoque cualitativo y la de Huertas y Burgos es de enfoque mixto; sin embargo, coinciden en cuanto al instrumento de recolección de datos, pues ambas investigaciones emplean una ficha de análisis como instrumento para la recolección de datos. Además, Huertas y Burgos analizan los culturemas tanto en el subtítulo como en el doblaje de la serie *Mad Men* del inglés al español, mientras que en nuestra investigación se analizan los culturemas en el subtítulo de dos películas peruanas del español al inglés.

Según el cuarto objetivo específico de este estudio se evidencia un 36% de culturemas de tipo cultura lingüística, puesto que dentro de este ámbito se enmarca la representación de signos empleados en cierto sistema de escritura, a través de signos ajenos a ello, también se consignan los problemas generados por los refranes, frases hechas, el uso de metáforas generalizadas, el empleo de nombres propios que tengan un significado adicional, siendo el aspecto de interjecciones los más empleados en este corpus con un 33%, en este caso las interjecciones más representativas fueron *ajá*, *asu mare* y *manya*. Este resultado sí coincide con el de Martínez (2017) en su tesis titulada *Diferencias de traducción en las versiones de español peninsular y mexicano de la serie Los Simpson: la problemática de las referencias culturales*, se presentó como uno de sus objetivos analizar los culturemas de tipo cultura lingüísticas tanto en la traducción al español peninsular y mexicano de una serie. Esta tesis tiene como resultado un 27% de culturemas de tipo cultura lingüística, dentro de la cual se encuentra un 66% de interjecciones debido a que la lengua inglesa es muy rica en expresiones de este tipo y de esta forma se incorpora a los diálogos de forma natural. De las interjecciones más empleadas se encuentran *well* y *okay*. En español su empleo es menor, sin embargo, como toda lengua que comunica y expresa, también se presenta en los textos audiovisuales. El hecho que haya una cantidad considerable de ejemplos en este ámbito establece que la cultura lingüística obtiene mucha representatividad en la traducción audiovisual, pues la lengua siempre estará presente y manifestará diversos problemas a los que el traductor afrontará para poder trasladar la misma carga cultural en la lengua de llegada. Asimismo, es importante señalar que las dos investigaciones difieren en cuanto al enfoque de investigación puesto que nuestra investigación es de enfoque cualitativo, y el de Martínez es de enfoque mixto, sin embargo,

coinciden en cuanto al instrumento de recolección de datos, pues ambas investigaciones emplean una ficha de análisis como instrumento para el desarrollo de la investigación.

V. CONCLUSIONES

A continuación, según los objetivos mencionados anteriormente se presentan las conclusiones que están estrechamente relacionadas con los resultados obtenidos del corpus analizado en la presente investigación.

De acuerdo al objetivo general de este estudio se analizaron 35 culturemas, de los cuales se encontraron de tipo cultura social, cultura lingüística, patrimonio cultural y medio natural, siendo los culturemas de tipo cultura social los culturemas más empleados, lo cual quiere decir que en ambas películas se presentan culturemas relativos al tratamiento entre los personajes, la formación de interjecciones, así como la creación y empleo de nombres propios, esto se debe a que el corpus analizado se desarrolla en un contexto coloquial. Esto refleja la necesidad de internacionalizar ciertos culturemas y sus correspondientes manifestaciones culturales que han traspasado fronteras, logrando así que estas sean adoptadas por otras culturas. Por lo tanto, la dificultad del transvase de los culturemas en la lengua meta no radica solo en la traducción del culturema en sí, sino en la transmisión de la manifestación cultural y el tratamiento que recibe en la sociedad donde se desarrolla el culturema.

En relación con los culturemas de tipo medio natural, se logró identificar dos términos que hacen referencia a los topónimos, esto se debe a que, en el contexto del corpus analizado, no se priorizan los referentes en cuanto a los lugares. En el caso de los topónimos, estos fueron conservados en la versión original, puesto que, corresponden a la denominación de los lugares propios de una cultura y, en la mayoría de los casos, deben ser trasladados en la lengua meta en su forma original. Por esta razón, se prioriza el conocimiento geográfico que manifiesta el topónimo para que este no solo permanezca dentro de la cultura origen, sino también pueda ser trasladado a la cultura meta.

En relación con los culturemas de tipo patrimonio cultural, se logró identificar cuatro términos que se emplean en torno a los personajes y bailes presentados en ambas películas peruanas. Dichos culturemas fueron conservados en su versión original, a excepción del

término *Concha de perla* que en su traducción se optó por generalizar el término a *choreography*. Por consiguiente, se concluye que en la traducción al inglés de los culturemas de tipo patrimonio cultural, se emplea un lenguaje natural, buscando reducir la presencia de términos extranjeros, para que así el espectador pueda comprender el subtítulo con la misma carga cultural presentada en la lengua origen; es decir, en el audio de la película.

En relación con los culturemas de tipo cultura social, se identificaron diecisiete términos, siendo este el ámbito cultural en donde se desarrolló la mayoría de culturemas; estos se emplean en torno al tratamiento entre individuos y la denominación de organizaciones sociales. En el caso de las organizaciones sociales, estas fueron conservadas en su versión original o tienen un equivalente establecido en la lengua meta, pues la mayoría de organizaciones ya se encuentran aceptadas en la lengua meta. Por ello, se puede señalar que en la traducción al inglés de los culturemas de tipo cultura social, se emplearon términos que mantienen el mismo significado y carga cultural en la lengua meta, pues al basarse en el tratamiento entre los personajes, es indispensable considerar el uso y la aceptación del culturema en la lengua de llegada para una traducción óptima.

Finalmente, en cuanto a los culturemas de tipo cultura lingüística, se logró identificar trece términos que se emplean en torno a los refranes, frases hechas, metáforas, e interjecciones. En este ámbito se encontraron diferencias semánticas y morfológicas, así como el cambio de registro en la traducción al inglés. Además, se encontraron equivalentes en la lengua meta, con excepción de los culturemas de tipo nombres propios con significado adicional, recurriendo a emplear el término en su versión origen, aun así, se transmite el mismo valor cultural en la lengua meta, haciendo que la traducción tenga un estilo natural y que el espectador pueda comprender el subtítulo de forma sencilla, sin recurrir a términos extranjerizados que obstaculicen la aceptación de los culturemas en la lengua meta.

VI. RECOMENDACIONES

De acuerdo con los resultados obtenidos a través del análisis del corpus de la presente investigación, se brindan las siguientes recomendaciones en torno al ámbito traductor.

Realizar mayores investigaciones en cuanto a la tipología establecida por la autora Molina (2006), pues hasta el momento ofrece la tipología más concisa y actual para la clasificación de los ámbitos culturales, lo cual beneficia a la identificación y el análisis de culturemas, por lo cual se brindan múltiples aspectos culturales dentro de cada ámbito cultural que permite identificar al culturema con mayor facilidad.

Se recomienda consultar los diccionarios monolingües como el Diccionario de Peruanismos (2009) y el Diccionario de Americanismos (2010) para términos en español, los cuales facilitan el proceso de contextualización del culturema mediante su significado, función y uso en la lengua origen. Por otro lado, también es importante elaborar glosarios español – inglés para los culturemas, pues es difícil encontrar fuentes confiables que respalden la traducción de los culturemas al inglés, ya que al tratarse de una traducción inversa, no solo se trata de comprender una referencia dentro de nuestra lengua, sino ponerse en el lugar del receptor y encontrar el término adecuado que funcione de la misma forma y sea aceptado en la lengua meta.

Llevar a cabo más cursos de traducción audiovisual enfocados a los culturemas, pues en el Perú, no se dispone de muchos cursos de este tipo y mucho menos están enfocados a la traducción de culturemas, para que así el estudiante sea capaz de enfrentarse a problemas culturales en la traducción de documentales, series o películas, y resolverlos mediante el empleo de técnicas de traducción que resuelvan el problema cultural que se presenta en la traducción.

Finalmente, se recomienda promover la labor traductora en el medio audiovisual, pues el profesional de la traducción puede resolver estos problemas culturales mediante recursos estilísticos y técnicas de traducción que sirven de guía para la traducción de culturemas, ya que es sumamente importante considerar el significado, sentido, la intencionalidad y funcionalidad del equivalente en la lengua meta; solo así se puede establecer un control de calidad más riguroso y garantizar una traducción óptima y coherente.

REFERENCIAS

- Agost, R. y Chaume, F. (2001). La traducción en los medios audiovisuales. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=hsVzKgShd3kC&dq=La+traducci%C3%B3n+audiovisual&q=subt%C3%ADtulo#v=snippet&q=subt%C3%ADtulo&f=false>
- Alvarez, J. (2009). *Diccionario de peruanismos*. (2da. Ed.) Lima: Universidad Alas Peruanas
- Asociación de Academias de la lengua española. (2010). *Diccionario de Americanismos*. Consultado en: <http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-deamericanismos>
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=ZVneDQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=La+traducci%C3%B3n+audiovisual+definicion&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwiA8e2jpPfdAhVLzIMKHbrVDh4Q6AEIJzAA#v=onepage&q=La%20traducci%C3%B3n%20audiovisual%20definicion&f=false>
- Borja, A. (2003). Investigación en traducción jurídica. En García y Ortega. *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Recuperado de https://www.academia.edu/21780816/Borja_Albi_A._2004_.La_investigaci%C3%B3n_en_traducci%C3%B3n_jur%C3%ADdica_.En_Garc%C3%ADa_Peinado_y_Ortega_Arjonilla_dirs._Panorama_actual_de_la_investigaci%C3%B3n_en_traducci%C3%B3n_e_interpretaci%C3%B3n._Atrio_Granada._ISBN_84-96101-12-6
- Cambridge University Press. (2019). *Cambridge online dictionary*. Consultado en: <https://dictionary.cambridge.org/en/>
- Casares, N. (2016). Harry Potter: de la novela a la pantalla. Recuperada de <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/22810>

- Cestero, A. (1998). Estudios de comunicación no verbal. Recuperada de https://books.google.com.pe/books?id=7op3iM_Y1DoC&pg=PT16&dq=culturemas&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwiXxamd2IHfAhVSj1kKHcMODu0Q6AEIPDAE#v=onepage&q=culturemas&f=false
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. Trans (17). Recuperado de http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf
- Delgado, J. y Gutiérrez, J. (1995). *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*. España: Síntesis.
- Díaz-Cintas, J. y Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation, Subtitling*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=MIW4AwAAQBAJ&pg=PA16&dq=subtitling+is&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwi76cuj4YHeAhUIyFkKHQGbAvsQ6AEIPDAD#v=onepage&q=subtitling%20is&f=false>
- Gallego, D. (2012). *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia*. Recuperado de https://www.academia.edu/21780816/Borja_Albi_A._2004_.La_investigaci%C3%B3n_en_traducci%C3%B3n_jur%C3%ADdica_.En_Garc%C3%ADa_Peinado_y_Ortega_Arjonilla_dirs._Panorama_actual_de_la_investigaci%C3%B3n_en_traducci%C3%B3n_e_interpretaci%C3%B3n._Atrio_Granada._ISBN_84-96101-12-6
- Heinemann, K. (2003). Introducción a la metodología de la investigación empírica. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=bjJYAButfB4C&pg=PA147&dq=análisis+de+contenido+metodología+cualitativa&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwi-3c_glMDeAhXL6lMKHU8BDzUQ6AEILjAB#v=onepage&q=análisis%20de%20contenido%20metodología%20cualitativa&f=false
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=oLbjoQEACAAJ&dq=metodología+de+la+investigación+hernández+sampieri+sexta+edición&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjdv-iAkoLeAhUyrVkJHZtdCWsQ6AEIJzAA>

- Huamán, F. (2018). Los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018 (Tesis de licenciatura). Recuperada de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/17486>
- Huertas, C. y Burgos, A. (2015). La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtitulación de *Mad Men*. Recuperada de <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/clar/article/view/1789/1518>
- Hurtado, A. (1994). *Estudis sobre la traducció*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books/about/Estudis_sobre_la_traducci%C3%B3.html?id=DQmg-xcVx4MC&redir_esc=y
- Hurtado, A. (1998). La fidelidad al sentido: problemas de definición. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/08_hurtado.pdf
- Hurtado, A. (2005). *La enseñanza de la traducción*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=zr1GiO87QWwC&pg=PA195&dq=traduccion+t%C3%A9cnica&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjJuY-Umv_dAhUP2IMKHcIzDI4Q6
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255019722001>
- Landers, C. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=RnBUh9EQ3eUC&printsec=frontcover&dq=literary+translation&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwj1zNqyjILeAhWJnFkKHX17AO4Q6AEIJzAA#v=onepage&q=literary%20translation&f=falseAEIQDAF#v=onepage&q=traduccion%20t%C3%A9cnica&f=false>
- Mattioli, V. (2014). Identificación y clasificación de culturemas y procedimientos traductores en el archivo de textos literarios LIT_ENIT_ES: un estudio de corpus. Recuperada de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/112279>
- Mayoral, R. (s.f.). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. Recuperado de https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf

Merayo, A. (2016). La traducción de culturemas en doblaje: análisis de la serie británica *Downton Abbey* (Tesis de licenciatura). Recuperada de <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/18843>

Merriam-Webster Dictionary. (s.f.). Consultado en <https://www.merriam-webster.com/>

Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Recuperado de <https://public.digitialpublishing.com/a/17278/el-otono-del-ping-ino.- analisis-descriptivo-de-la-traduccion-de-los-culturemas>

Newmark, P. (1990). La teoría y el arte de la traducción. *Letras*. Recuperada de <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4086>

Newmark, P. (1992). Manual de traducción. Cátedra: Universidad de Michigan

Nida, E. (1945). *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems*. Recuperado de <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1945.11659254>

Nida, E. (julio, 1996). El desarrollo de una teoría de la traducción. *El Escorial*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_055.pdf

Noreña, A., Alcaraz-Moreno, N., Rojas, J., & Rebolledo-Malpica, D. (2012). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa*. Colombia: Aquichan

Orero, P. (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=A6bJ-8ULSL0C&pg=PA3&lpg=PA3&dq=the+translator+translates+a+text+that+will+serve+as+a+starting+point+for+the+long+and+complex+process+during+which+the+text+will+go+through+many+hands+and+operations,+which+may+be+more+or+less+respectful+of+the+original+translation.&source=bl&ots=uXAejOz497&sig=gx1WuE1kTHT-9jZlvcGKkx-E5HI&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwiT2oTfr63fAhVGmVkKHYPxCx4Q6AEwAHoECAkQAQ#v=onepage&q=the%20translator%20translates%20a%20text%20that%20will%20serve%20as%20a%20starting%20point%20for%20the%20long%20and%20complex%](https://books.google.com.pe/books?id=A6bJ-8ULSL0C&pg=PA3&lpg=PA3&dq=the+translator+translates+a+text+that+will+serve+as+a+starting+point+for+the+long+and+complex+process+during+which+the+text+will+go+through+many+hands+and+operations,+which+may+be+more+or+less+respectful+of+the+original+translation.&source=bl&ots=uXAejOz497&sig=gx1WuE1kTHT-9jZlvcGKkx-E5HI&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwiT2oTfr63fAhVGmVkKHYPxCx4Q6AEwAHoECAkQAQ#v=onepage&q=the%20translator%20translates%20a%20text%20that%20will%20serve%20as%20a%20starting%20point%20for%20the%20long%20and%20complex%20)

20process% 20during% 20which% 20the% 20text% 20will% 20go% 20through% 20many
% 20hands% 20and% 20operations% 2C% 20which% 20may% 20be% 20more% 20or% 20l
ess% 20respectful% 20of% 20the% 20original% 20translation.&f=false

Oxford Dictionaries (s.f.). Consultado en <https://en.oxforddictionaries.com/>

Pérez, O. (2016). *Metodología para la elaboración de estudios de caso en responsabilidad social*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=TIUeDQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=estudio+de+caso&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjVoO6L_oHeAhWrrFkKHSF4C0o4ChDoAQg8MAQ#v=snippet&q=caso&f=false

Pozo, C. (2015). Tipos de culturemas presentes en la traducción de folletos y páginas web turísticas del español al inglés, 2015. Recuperada de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/3238>

Rapoport, A. (1976). *The Mutual Interaction of People and Their Built Environment*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=Gbx-8oKp4RQC&pg=PA265&dq=cultureme&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwiQvIKVtvzdAhWPt1MKHdw1Dg4Q6AEIYTAJ#v=onepage&q=cultureme&f=false>

Real Academia Española. (s.f.). Diccionario de la lengua española. Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

Rodríguez, E. (2005). *Metodología de la Investigación*. (5ta ed.) México: Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.

Rojas, R. (1988). *Investigación social: teoría y praxis*. México: Plaza y Valdés.

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. España: Síntesis.

Sánchez, H. & Reyes, C. (2002). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Perú: Universitaria

Talaván, N., Ávila, J., Costal, T. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Recuperado de <http://www.digitaliapublishing.com/a/47340/traduccion-y-accesibilidad-audiovisual>

Tamayo, M. (2004). *El proceso de la investigación científica*. México: Limusa.

- Vasilachis et al. (2014). *Estrategias de investigación cualitativa*. Barcelona: Editorial Gelisa.
- Vlakhov, S. y Florin, S. (1970). *Neperevodimoe v perevode: realii*, Moscú: Sovetskii pisatel.
- Vercher, E. (2011). Don Quijote entre las nieves: la transmisión al ruso de culturemas españoles en las traducciones de Don Quijote de K.P. Masal'skij y N.M. Ljubimov. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=-dn8TPkLdEMC&pg=PA123&dq=culturemas&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwj1yKDc5qfeAhWquFkKHQcmDIQQ6AEILjAB#v=onepage&q=culturemas&f=false>
- Villena, J. (2013). La traducción de los referentes culturales en el doblaje de la serie The Sopranos. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5194702>

ANEXOS

ANEXO 1. MATRIZ DE CONSISTENCIA

Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019

Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Categoría	Sub categorías	Aspectos	Metodología
<p>Problema general ¿Qué tipos de culturemas se consignan en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas?</p>	<p>Objetivo general Analizar los culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019.</p> <p>Objetivos específicos Analizar los culturemas de tipo medio natural en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019.</p> <p>Analizar los culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019.</p> <p>Analizar los culturemas de tipo cultura social en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019.</p> <p>Analizar los culturemas de tipo cultura lingüística en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019.</p>	<p>Culturemas</p>	<p>Medio natural</p> <p>Patrimonio cultural</p> <p>Cultura social</p> <p>Cultura lingüística</p>	<p>Fauna, flora, paisajes, topónimos.</p> <p>Personajes, hechos históricos, música, bailes, festividades, objetos, creencias populares, utensilios, medios de transporte.</p> <p>Convenciones y hábitos sociales, organización social.</p> <p>Refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas, interjecciones, insultos.</p>	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: Básica</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Diseño: Estudio de caso</p> <p>Unidad de análisis: El subtítulo de dos películas peruanas del español al inglés.</p> <p>Unidad muestral: Películas peruanas “Asu mare 2” y “La hora final”.</p> <p>Unidad de registro: 35 culturemas.</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis.</p>

ANEXO 2. INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

FICHA DE ANÁLISIS N.º 1

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
2. TIEMPO			
Duración de la película:		Permanencia del subtítulo:	
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/>	♦ Flora <input type="checkbox"/>
	♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/>	♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/>
	♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/>	♦ Objetos <input type="checkbox"/>	♦ Festividades <input type="checkbox"/>
	♦ Festividades <input type="checkbox"/>	♦ Bailes <input type="checkbox"/>	♦ Creencias populares <input type="checkbox"/>
	♦ Creencias populares <input type="checkbox"/>	♦ Música <input type="checkbox"/>	♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>
	♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>		
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/>	♦ Frases hechas <input type="checkbox"/>
	♦ Frases hechas <input type="checkbox"/>	♦ Interjecciones <input type="checkbox"/>	♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>
	♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			

ANEXO 3. VALIDACIONES DE INSTRUMENTO



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Arrieta Gamito Juan Carlos*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Daphne Susan Fineso Morales*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación


Si
No

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 27 de Noviembre de 2018


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 40.100.020.6 Telf.: 961.267.1642

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valero, Laura*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Fiche de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Tineo Morales, Daphne*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

/

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *29 de noviembre* de 2018


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *41379103* Telf.:



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Villanueva Capcha, Victoria
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente, Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Tineo Morales, Daphne Susan

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	/	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI
—

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Corregir ortografía

Lima, ... 14 noviembre ... de 2018

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf:.....

ANEXO 4. FICHAS DE ANÁLISIS

FICHA DE ANÁLISIS N.º 1

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA				
Asu mare 2				
2. TIEMPO				
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	00:02:24 – 00:02:34	
3. SITUACIÓN				
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS		
<ul style="list-style-type: none"> - Qué pasa Cachín, no nos querían dejar entrar - Sí, pero no podían empujar la puerta y meterse. - Oye, qué te pasa Cachín, somos tus patas. - Pero acá no están invitados. 		<ul style="list-style-type: none"> - What's the matter, Cachin? They weren't letting us in. - You can't just barge in like that. - What's up with you? We're your friends. - You weren't invited. 		
4. TIPO DE CULTUREMA				
Medio natural	♦ Fauna	<input type="checkbox"/>	♦ Paisajes	<input type="checkbox"/>
	♦ Flora	<input type="checkbox"/>	♦ Topónimos	<input type="checkbox"/>
Patrimonio cultural	♦ Personajes	<input type="checkbox"/>	♦ Utensilios	<input type="checkbox"/>
	♦ Hechos históricos	<input type="checkbox"/>	♦ Objetos	<input type="checkbox"/>
	♦ Festividades	<input type="checkbox"/>	♦ Bailes	<input type="checkbox"/>
	♦ Creencias populares	<input type="checkbox"/>	♦ Música	<input type="checkbox"/>
	♦ Medios de transporte	<input type="checkbox"/>		
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales	<input checked="" type="checkbox"/>	♦ Organización social	<input type="checkbox"/>
Cultura lingüística	♦ Refranes	<input type="checkbox"/>	♦ Metáforas	<input type="checkbox"/>
	♦ Frases hechas	<input type="checkbox"/>	♦ Interjecciones	<input type="checkbox"/>
	♦ Nombres propios con significado adicional	<input type="checkbox"/>	♦ Insultos	<input type="checkbox"/>
5. ANÁLISIS				
<p>Según el Diccionario de Peruanismos (2009) el término en <i>pata</i> es un término que se utiliza de forma coloquial para referirse a un amigo cercano, persona por quien se siente amistad. Por el contrario, en algunos casos se emplea el uso de <i>pata</i> en referencia a alguien de quien no se tiene pleno conocimiento, adquiriendo así cierto nivel despectivo.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término <i>friend</i> (amigo), generalizando completamente la oración en el texto meta.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>pata</i> pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término <i>pata</i> no está llevando la misma carga cultural en la lengua meta, pues el traductor generalizó el término en la lengua meta, sin trasladar la equivalencia del culturema en la lengua meta. Por lo tanto, existen términos en la lengua meta que pudieron utilizarse en el momento de la traducción, como el término <i>pal</i>, que funcionarían de forma óptima pues llevan la misma carga cultural en la lengua meta.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N.º 2

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Asu mare 2			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	00:21:07 – 00:21:19
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
-Oye, mañana Pame está haciendo una inauguración de una muestra de arte. - ¿Quieres ir? - ¿De arte? - Claro, me encanta el arte. - ¿Sí? - Puedes ir con tus amigos. - Ya, mostro , les voy a decir.		- Hey, I'm going to an art show opening tomorrow. -Do you want to go? -Art show? -I love art. -Yeah? -You can bring friends. Awesome , I'll let them know.	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input checked="" type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el diccionario de americanismos (2010) el término en español <i>mostro</i> se utiliza de forma coloquial para referirse a una cosa o situación excelente, que provoca una buena impresión.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término <i>awesome</i>, el cual también se emplea en situación de admiración.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>awesome</i> pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término <i>mostro</i> sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por el término <i>awesome</i> que también expresa el mismo significado y uso del registro coloquial en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 3

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Asu mare 2			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	00:30:38 – 00:30:47
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
-Quién te entiende a ti. -Tú vives en Miraflores, y, ¿te has venido hasta La Planicie solamente para dejarme? -Oye, tú estás loco ah. -Sí, no, no, digo no.		-It makes no sense. -You live in Miraflores and you're coming all the way down to La Planicie just to drop me off? -You are crazy. -Yeah, I mean no.	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input checked="" type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>El término en español La Planicie es el nombre de una zona exclusiva perteneciente al distrito limeño de La Molina, conocido por estar ubicado en una zona de acceso restringido a personas que no residan en la zona mencionada.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por trasladar el mismo término La planicie, pues es el nombre de un lugar determinado.</p> <p>De esta forma, el culturema La Planicie pertenece al tipo medio natural, pues pertenece al ámbito de topónimos, ya que, es el nombre de un lugar determinado con significado y cumple con una función en el texto. Asimismo, se puede apreciar que en la traducción al inglés se conservó el término, pues al ser el caso de una zona en específico, no requiere de una traducción en la lengua meta. En este contexto se quiso enfatizar el hecho de que la zona a la que se dirigía el protagonista es una zona alejada y exclusiva, por esta razón es necesario conservar el culturema en su lengua origen.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 4

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Asu mare 2			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	01:04:02 – 01:04:15
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
<ul style="list-style-type: none"> - ¿Sabes dónde está el baño? - Acá al fondo. - Dile a mi pareja que no llego. - ¿Qué vas a bailar? - ¡Marinera! 		<ul style="list-style-type: none"> - Do you know where the restroom is? - Over there - Tell my partner I can't make it. - What are you dancing? - Marinera! 	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/> 	
Patrimonio cultural	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input checked="" type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/> 	
Cultura social	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Organización social <input type="checkbox"/> 	
Cultura lingüística	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/> 	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Peruanismos (2009) el término en español <i>marinera</i> es un término que se refiere al baile nacional peruano de pareja suelta que expresa la persecución amorosa del hombre a la mujer.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por mantener el término <i>marinera</i>, pues al tratarse del nombre de un tipo de baile característico de un lugar determinado, no requiere de traducción.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>marinera</i> pertenece al tipo patrimonio cultural, pues pertenece al ámbito de bailes, dado que, según Molina (2006), se consignan los comportamientos culturales basados en la comunicación referencial de determinado lugar. Asimismo, se puede apreciar que en la traducción al inglés se conservó el término, pues al ser el caso de un nombre propio, no requiere de un equivalente en la lengua meta. En este contexto, la función del culturema es señalar el tipo de danza perteneciente a esta cultura origen, por esta razón es necesario que en su traducción al inglés se conserve el mismo término en la lengua meta, pues es el nombre de una danza típica peruana.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 5

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Asu mare 2			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	00:50:54 – 00:51:01
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
- Me dejas acá pero no te pago pe'. - Cómo no me vas a pagar. - Págame 15 lucas nomas pe' causa. - ¿Quince lucas? ¿En qué momento me has dicho 15 lucas?		- If you leave me here, I'm not paying. - What do you mean, you're not paying? - Pay me 15 bucks . - 15 bucks? Why would I pay 15 bucks?	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input checked="" type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Peruanismos (2009) el término en español <i>luca(s)</i> es un término que se utiliza de forma coloquial para referirse al dinero, exactamente a la moneda peruana "sol".</p> <p>En cuanto al subtulado en inglés, el traductor optó por utilizar el término <i>bucks</i>, utilizado también en el lenguaje coloquial, y que también se emplea en referencia al dinero, exactamente a los dólares americanos.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>bucks</i> pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de organización social, dado que, según Molina (2006) se refiere a los culturemas que son propios de un conjunto de organizaciones de determinado lugar. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término <i>luca</i> sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por un término que también expresa el mismo significado en el contexto en el que se desarrolla, asimismo, el registro coloquial se encuentra presente en ambas lenguas, ya que el traductor empleó un equivalente exacto en la lengua meta, garantizando así que el espectador disfrute del producto audiovisual de forma natural.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 6

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Asu mare 2			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	00:06:27 – 00:06:34
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
<ul style="list-style-type: none"> - Hola, ¿cómo estás? - Bien, qué chévere que hayas llamado - ¿Te provoca ir al cine? - Está dando Duro de matar 3 en el Real 2. 		<ul style="list-style-type: none"> - Hey, how are you? - Good, it's great you called. - Would you like to go to the movies? - They're playing Die Hard 3. 	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/> 	
Patrimonio cultural	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/> 	
Cultura social	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Convenciones y hábitos sociales <input checked="" type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Organización social <input type="checkbox"/> 	
Cultura lingüística	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/> 	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el diccionario Oxford, el término chévere es una persona, cosa o situación que es agradable, bueno o excelente.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término great, utilizado también en el lenguaje coloquial, y que también se emplea en referencia a un suceso bueno, excelente.</p> <p>De esta forma, el culturema great pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término chévere sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por un término que también expresa el mismo significado y uso del mismo registro coloquial en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 7

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Asu mare 2			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	01:16:48 – 01:17:00
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
-Él no robó nada -Ay Emmy por Dios, basta ver cómo se viste para que te des cuenta que solamente anda con una sarta de choros . -Oye qué te pasa pituquito, tú estás bien mal.		- He didn't steal anything. -You can tell by looking at him that he hangs with hooligans . -Who are you calling hooligans?	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input checked="" type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el diccionario Oxford, el término choro es utilizado como referencia a una persona que roba, ratero, ladrón.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término hooligan, empleado para referirse a personas violentas que ocasionan disturbios en espacios públicos.</p> <p>De esta forma, el culturema hooligan pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término choro sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por un término que también expresa el mismo significado y uso del mismo registro coloquial en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 8

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Asu mare 2			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	01:24:05 – 01:25:30
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
- Hay cerveza - ¡ Causa , dos más! - Ahí está pe' - Salud!		- We can get beers. - Buddy , two more! - Oh, yeah! - Cheers!	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input checked="" type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Peruanismos (2009) el término en español <i>causa</i> es un término que se utiliza de forma coloquial para referirse a una persona con la que se tiene un vínculo amical: compañero, amigo.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término <i>buddy</i>, utilizado también en el lenguaje coloquial, y que también se emplea en referencia a la persona con la que se establece un vínculo amical.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>buddy</i> pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término <i>causa</i> sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por emplear <i>buddy</i> que también expresa el mismo significado y uso en el contexto en el que se desarrolla, así como el empleo del mismo registro coloquial en el contexto en el que se desarrollan, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 9

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Asu mare 2			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	01:28:16 – 01:29:33
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
-Y también quiero decirles a los flamantes esposos que les deseo que hagan mucho chaca-chaca , que traigan pronto los hijitos para la casa. - Ay, ya mucho ya.		- And I also want to say to the couple that I hope they have lots of hanky-panky , so they can bring lots of little children to the house soon! - That's too much!	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input checked="" type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010) el término en español chaca-chaca es un término que se utiliza de forma coloquial para referirse a la ejecución de un acto sexual, coito.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término hanky-panky, que según Collins Dictionary, <i>hanky-panky is used to refer to sexual activity between two people, especially when this is regarded as improper or not serious.</i></p> <p>De esta forma, el culturema hanky-panky pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término chaca-chaca sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por un término que expresa el mismo significado en el contexto en el que se desarrolla y también posee la misma sintaxis que el culturema en la lengua origen, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 10

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Asu mare 2			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	01:00:38 – 01:00:43
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
- Ustedes son mis amigos -No, este ya no es tu barrio ya. -Deja la bola nomas atorrante. -Ya escuchaste.		- You are my friends -No, this isn't your hood anymore. -Leave the ball and get out. -You heard him.	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input checked="" type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010) el término en español barrio es un término que se utiliza para referirse a la zona de viviendas de carácter popular dentro o fuera de la ciudad.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término hood, que según Oxford Dictionaries, <i>hood is a poor neighbourhood, especially one in an urban area</i>.</p> <p>De esta forma, el culturema hood pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término barrio sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por un término que también expresa el mismo significado y registro coloquial en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 11

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Asu mare 2			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	00:02:45 – 00:03:05
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
- Cachin, ¿qué te pasa? - Tú no eres así. Tranquilo, ¿sí? - ¿Qué te pasa? - No, disculpa, nada. -Asu mare.		- Cachin, what's up? - You're not like this. Be cool. - What's wrong? - No, I'm sorry. Nothing. - Oh, geez.	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input checked="" type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según Martha Hildebrant (2013) el término <i>asu mare</i> es creado a partir de la forma <i>para su madre</i> que mediante su uso coloquial se fue simplificando y es empleado para expresar admiración o sorpresa ante un evento.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término <i>geez</i>, que según Merriam-Webster Dictionary, <i>geez is used as a mild oath or introductory expletive (as to express surprise)</i>.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>geez</i> pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de interjecciones. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por el término <i>geez</i> que también expresa el mismo significado en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 12

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Asu mare 2			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	01:24:40 – 01:24:55
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
- ¡Arranca, oye! ¡Sal! - Pelo pintado, lárgate a tu barrio de mierda. - Oye, tú te crees bien machito , ¿no? A ver, sácame tú pues. Solo porque están en grupo, ¿no? ¡A ver que venga uno solo para sacarme, pues!		- Are you still here? - Take your bleached hair out of here! - You think you're a big man , huh? Take me out of here then. Let me see one of you try to get me out.	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input checked="" type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010) el término de uso popular <i>machito</i> se utiliza para referirse a un hombre con fama de ser muy viril. Persona recia.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término <i>big man</i>, que según Oxford Dictionary (2019) <i>big man is man of high status or importance in a social group, organization, business, etc.; a leader, a boss.</i></p> <p>De esta forma, el culturema <i>big man</i> pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por el término <i>big man</i> que también expresa el mismo significado machista que es necesario resaltar en ese contexto, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 13

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Asu mare 2			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	00:37:13 – 00:37:22
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
- Manya , el nuevo disco de Alanis Morissette. - ¡Manya, el último de Gran Combo! - ¡Manya, el último de los Toribianitos!		- Oh , it's Alanis Morissette's latest disc. - It's Gran Combo's latest one. - I found one, too!	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input checked="" type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010) el término de uso popular <i>manya</i> se utiliza para expresar sorpresa o asombro.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término <i>Oh</i>, que según Cambridge Dictionary (2019) <i>Oh is used to express different emotions, such as surprise, disappointment, and pleasure.</i></p> <p>De esta forma, el culturema <i>Oh</i> pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de interjecciones, dado que, según Molina (2006) se refiere a enunciados exclamativos, manifestando impresiones, sentimientos, etc. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término <i>manya</i> sí mantiene la misma carga cultural, ya que el traductor optó por el término <i>oh</i> que también expresa el mismo significado y uso en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 14

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Asu mare 2			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	00:28:40 – 00:28:52
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
<ul style="list-style-type: none"> - ¿Qué estás haciendo? - ¡Para la gente del barrio pues Terrón! - No seas faltoso. - Disculpa Terroncito. - Pareces nuevo, huevón. - ¡Ese es mi Terrón! - Para la gente del barrio. 		<ul style="list-style-type: none"> - Hey! What are you doing? - For everyone in the neighborhood! - Don't be so cheap! - Excuse me, Mr. Bigshot! - Like you don't know me! - You're crazy man! - We're taking some for everyone! 	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/> 	
Patrimonio cultural	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/> 	
Cultura social	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Convenciones y hábitos sociales <input checked="" type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Organización social <input type="checkbox"/> 	
Cultura lingüística	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/> 	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010) el término <i>faltoso</i> se utiliza para referirse a una persona desconsiderada, que falta al respeto a los demás.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término <i>cheap</i>, que según Cambridge Dictionary (2019) <i>cheap is considered to have a low moral character or value</i>.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>cheap</i> pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés de este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por el término <i>cheap</i> que también expresa el mismo significado en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 15

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Asu mare 2			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	00:00:43 – 00:01:13
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
<p>- El señor nos ha reunido, para celebrar el compromiso del santo matrimonio, de estos dos jóvenes. Emilia Rizo Patrón Prado de la Riva Agüero Miró Quezada y Ozma Brescia y Machín.</p> <p>- No, Carlos Alcántara o Cachín. Machín es mi personaje, el de la tele.</p> <p>- Pero cómo vas a ser tú otro, que no. Machín, yo te conozco.</p>		<p>- The Lord has reunited us to celebrate! The commitment of sacred matrimony of this young couple. Emilia Rizo Patron, Riva Agüero Miro Quesada and Osma Brechia...and Machin.</p> <p>- No. It's Carlos Alcantara, or "Cachin." Machin is just a character I play on TV.</p> <p>- But how can you be anyone other than Machin? I know you.</p>	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/> 	
Patrimonio cultural	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Personajes <input checked="" type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/> 	
Cultura social	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Organización social <input type="checkbox"/> 	
Cultura lingüística	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/> 	
5. ANÁLISIS			
<p>En el español, Machín se refiere al nombre de un personaje del programa de TV “Pataclaun”, este nombre se establece a rasgos de la personalidad del personaje, pues se trata de un estereotipo de hombre machista que se jacta de ser osado.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por conservar el término Machín, pues es un nombre ya consignado en el programa de TV peruano.</p> <p>De esta forma, el culturema Machín pertenece al tipo patrimonio cultural, pues pertenece al ámbito de personajes. Además, se puede apreciar que también pertenece al tipo de cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de nombres propios con significado adicional, puesto que el nombre Machín como fue mencionado anteriormente, proviene del término <i>macho</i>, puesto que en el programa de TV Pataclaun, Machín es el nombre de un personaje que es sumamente machista. Asimismo, la traducción al inglés del este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por mantener el término Machín en la lengua meta, a fin de conservar el nombre propio de uno de los protagonistas de Pataclaun.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 16

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Asu mare 2			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	00:12:15 – 00:12:26
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
-¿Y ahora? -¿Qué pasó? - Mañana tengo que ir a un bar ficho con Emilia. - Ya, ¿y? - No tengo ropa que ponerme. - No te preocupes, estás con el Culi. Mañana temprano vamos de shopping.		-What now? -What happened? -I have to go to a fancy bar with Emilia. -Yeah, so? - I don't anything to wear. - Don't worry. You're with Culi. We'll go shopping tomorrow.	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input checked="" type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Peruanismos (2009) el término <i>ficho</i> en el uso coloquial se refiere a un lugar o a un objeto, costoso y elegante.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término <i>fancy</i>, que según Oxford Dictionary (2019) <i>something sophisticated or expensive in a way that is intended to impress</i>.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>fancy</i> pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término <i>ficho</i> no está llevando la misma carga cultural en la lengua meta, pues el traductor generalizó el término en la lengua meta y utilizó un registro formal, sin trasladar el mismo registro informal que se expresa en la lengua origen. Por lo tanto, existen términos en la lengua meta que pudieron utilizarse en el momento de la traducción, como el término <i>pricey</i> o <i>high-end</i>, que funcionarían de forma óptima pues expresan lo mismo mediante un registro informal.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 17

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Asu mare 2			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:34:56	Permanencia del subtítulo:	00:19:55 – 00:20:13
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
<ul style="list-style-type: none"> - Oye, ¿por qué no te bailas un poquito de marinera? - ¿Ah, acá? - No, allá, en el mar. - Acá pues. - No, cómo voy a hacer. - Tampoco te bailes toda la Concha de perla, pero algo, un pedacito. - Pucha, pero me falta el pañuelo. - Te falta el pañuelo, mira, nada por aquí, nada por allá. ¡Ahí está! 		<ul style="list-style-type: none"> - Why don't you dance a little bit? - Here? - No, over there by the sea. - Of course here. Come on. - I can't. - You don't have to do the full choreography. Just a little bit. - I don't have the handkerchief. - You need a handkerchief. - Look. Nothing here, nothing there. - Here you go. 	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/>	
	♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/>	
	♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/>	♦ Objetos <input type="checkbox"/>	
	♦ Festividades <input type="checkbox"/>	♦ Bailes <input checked="" type="checkbox"/>	
	♦ Creencias populares <input type="checkbox"/>	♦ Música <input type="checkbox"/>	
	♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>		
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/>	
	♦ Frases hechas <input type="checkbox"/>	♦ Interjecciones <input type="checkbox"/>	
	♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Peruanismos (2009) el término en español <i>concha de perla</i> es el nombre de una danza marinera peruana muy conocida, se basa en que el hombre tiende un pañuelo a su pareja mientras se encuentra con una rodilla en el piso.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por choreography en referencia a bailar toda la coreografía del baile, mas no nombra el nombre de la canción expresada en la lengua origen.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>concha de perla</i> pertenece al tipo patrimonio cultural, pues pertenece al ámbito de bailes, dado que, según Molina (2006), se consignan los comportamientos culturales basados en la comunicación referencial de determinado lugar. Asimismo, se puede apreciar que en la traducción al inglés no se conservó el culturema, el traductor recurrió a explicar por medio del contexto que se trata de la coreografía de la danza.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 18

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La hora final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	00:11:33 – 00:11:45
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
-Se terminan escondiendo en una cueva en el monte, tres días se quedaron ahí. -Ahí se enamoraron. -¿Y el cabo ? -Cuando salieron lo habían amarrado a un palo, lo habían quemado vivo, se lo estaban comiendo los buitres.		-They hid in a mountain cave, stayed there for three days. -They fell in love. -And the corporal ? -He was tied to a log and burned alive. The vultures ate his body.	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input checked="" type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el diccionario de peruanismos (2009) el término <i>cabo</i> se refiere al militar de tropa que es de jerarquía superior al marinero o solado e inferior al sargento.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término <i>corporal</i>, el cual en mantiene el mismo significado en la lengua meta, pues corresponde al militar del mismo grado que en la lengua origen.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>corporal</i> pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de organización social, dado que, según Molina (2006) se refiere al conjunto de organizaciones en un determinado entorno. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término <i>corporal</i> sí mantiene la misma carga cultural en la lengua meta, pues el traductor utilizó un término que mantiene el mismo rango militar en ambas lenguas y es empleado en el mismo contexto.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 19

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La hora final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	00:15:58 – 00:16:08
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
-Ayer se han volado cinco torres, media ciudad a oscuras, y arriba me están presionando para que presente terruco . -Por qué no arrestamos al tal José de una vez? Llevamos siguiéndolo por semanas		-Yesterday they blew up five towers. -Half the city was in the dark. -There's pressure on us to catch some terrorists . -Why don't we arrest José? We've been following him for weeks.	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input checked="" type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el diccionario de americanismos (2010) el término terruco se refiere al adjetivo de uso popular para terrorista, persona que practica actos de terrorismo.</p> <p>En cuanto al subtitulado en inglés, el traductor optó por utilizar el término terrorist, que es el equivalente de terrorista, el término terrorist adopta un registro formal.</p> <p>De esta forma, el culturema terrorist pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de nombres propios con significado adicional. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término terruco fue generalizado pues en la lengua origen es término es adoptado de una forma despectiva y al momento de traducir el término terruco en la lengua meta, el traductor optó por cambiar el el registro coloquial que se utilizó en la lengua origen a registro formal, para que así el espectador pueda entender lo que se expresa en la lengua origen.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 20

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La hora final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	00:17:55 – 00:18:00
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
-¡Viva el Movimiento Popular Juvenil! -¡Viva! -¡El pueblo unido, jamás será vencido!		-Long live the Popular Youth Movement! - Hurrah! -The people, united, will never be defeated!	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input checked="" type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según Oxford Dictionaries (2010) el término <i>¡viva!</i> se refiere a la expresión utilizada para vitorear algún conocimiento, también se utiliza de para expresar ánimo, alegría cuando se recibe una buena noticia.</p> <p>En cuanto al subtulado en inglés, el traductor optó por utilizar el término <i>Hurrah!</i>, que según Cambridge Dictionary (2019) también se utiliza para expresar emoción, placer o aprobación.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>Hurrah!</i> pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de interjecciones, dado que, según Molina (2006) se refiere a enunciados exclamativos, manifestando impresiones, sentimientos, etc. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término <i>¡viva!</i> sí mantiene la misma carga cultural, ya que el traductor optó por un término que también expresa el mismo significado y uso en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 21

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La hora final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	00:19:13 – 00:19:25
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
<p>-Te acompañé tres años a Pomata, ¿te acuerdas? Donde no había luz, agua, nada, tres años literalmente en medio de la nada.</p> <p>-Tú sabes por qué fue eso.</p> <p>-Había generales metidos en lo de Villa Coca, me mandaron como castigo, para joderme, para que afloje, para que deje de investigar.</p>		<p>-I was with you for three years in Pomata, remember? There was no electricity or water. Three years in the middle of nowhere.</p> <p>-You know why that happened.</p> <p>-The generals in the Villa Coca scandal sent me as punishment, so I would quit investigating.</p>	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/>	
	♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/>	
	♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/>	♦ Objetos <input type="checkbox"/>	
	♦ Festividades <input type="checkbox"/>	♦ Bailes <input type="checkbox"/>	
	♦ Creencias populares <input type="checkbox"/>	♦ Música <input type="checkbox"/>	
	♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>		
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/>	
	♦ Frases hechas <input type="checkbox"/>	♦ Interjecciones <input type="checkbox"/>	
	♦ Nombres propios con significado adicional <input checked="" type="checkbox"/>	♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según La República (2005), el caso Villa Coca se inició cuando se detectó la explosión de un laboratorio clandestino de cocaína en Surco donde se vieron involucrados principales oficiales de policía.</p> <p>En cuanto al subtitulado en inglés, el traductor optó por mantener el término Villa Coca, pues se trata del nombre de un acontecimiento importante en la realidad peruana.</p> <p>De esta forma, el culturema Villa Coca pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de nombres propios con significado adicional. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés cumple con preservar el término, pues en este contexto el término Villa Coca tiene un significado importante, ya que se refiere a una investigación que causó revuelo en la sociedad peruana en el año 1985. Por lo tanto, era necesario que el traductor traslade el mismo equivalente en la lengua meta.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 22

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La hora final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	00:21:19 – 00:21:27
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
-¿Has intentado dejarlo? -La última vez lo dejé cinco años, pero hace como dos meses le gorreé un par de pitadas al negro, y a la semana ya me estaba comprando una cajetilla.		-Have you tried quitting? -I quit for five years last time. But two months ago I bummed two drags from Negro, and a week later I was buying a box.	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input checked="" type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el diccionario de americanismos (2010) el término <i>gorrear</i> se refiere a sacar provecho, de algo o alguien, aprovechándose de la ingenuidad de la persona implicada.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el argot <i>bum</i>, que según Collins Dictionaries (s.f.) <i>bum</i> significa <i>to get by begging or sponging; cadge</i>. Por lo tanto, mantiene el mismo significado en la lengua meta.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>bum</i> pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término <i>bum</i> sí está llevando la misma carga cultural y semántica en la lengua meta, pues el espectador recibe la misma expresión en la lengua meta, así como el mismo registro coloquial que se conservan en ambas lenguas.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 23

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La hora final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	00:21:19 – 00:21:27
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
<p>-¿Has intentado dejarlo? -La última vez lo dejé cinco años, pero hace como dos meses le gorreé un par de pitadas al negro, y a la semana ya me estaba comprando una cajetilla.</p>		<p>-Have you tried quitting? -I quit for five years last time. But two months ago I bummed two drags from Negro, and a week later I was buying a box.</p>	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/>	
	♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/>	
	♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/>	♦ Objetos <input type="checkbox"/>	
	♦ Festividades <input type="checkbox"/>	♦ Bailes <input type="checkbox"/>	
	♦ Creencias populares <input type="checkbox"/>	♦ Música <input type="checkbox"/>	
	♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>		
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input checked="" type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/>	
	♦ Frases hechas <input type="checkbox"/>	♦ Interjecciones <input type="checkbox"/>	
	♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el diccionario de peruanismos (2009) el término <i>pitada</i> se refiere al acto de aspirar profundamente un cigarro, acción también referida como golpear.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el argot <i>drag</i>, que en Cambridge Dictionaries (s.f.) significa <i>the action of taking in air through a cigarette</i>. Por consiguiente, se mantiene el mismo significado en la lengua meta.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>drag</i> pertenece al tipo cultura social, pues se desarrolla en el ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término <i>pitada</i> sí está llevando la misma carga cultural y el empleo del registro informal en que se desarrolla este culturema en ambas lenguas, garantizando así que el espectador disfrute del producto audiovisual en la lengua meta de la misma forma que en la lengua origen.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 24

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La hora final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	00:21:40 – 00:21:55
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
-No soy doctora, pero fui enfermera. - De enfermera a tomba , mira. -Trabajé en el Loayza. -Te aburriste? -Me llamaron del Hospital de Policía, necesitaban personal.		-I'm not a doctor, but I was a nurse. -From nurse to cop . Look at that. - I was at the Loayza Hospital. -You got bored? -I was called into the Police Hospital, they needed staff.	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input checked="" type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el diccionario de peruanismos (2009) el término tombo(a) se utiliza coloquialmente para referirse a un miembro del cuerpo de la policía.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término coloquial cop, pues según Oxford Dictionaries (s.f.) cop significa en el registro informal <i>a police officer</i>, se utiliza para referirse a una mujer u hombre que ejerce la profesión de policía. Por lo tanto, también posee el mismo significado en la lengua meta.</p> <p>De esta forma, el culturema cop pertenece al tipo cultura social, pues se desarrolla en el ámbito de convenciones y hábitos sociales, dado que, según Molina (2006), se refiere al tratamiento entre individuos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés de este término sí está llevando la misma carga cultural y semántica en la lengua meta. Garantizando así que el espectador disfrute del producto audiovisual en la lengua meta de la misma forma que en la lengua origen.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 25

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La hora final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	00:21:58 – 00:22: 07
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
- La primera noche llegó un chico de 18 años, había explotado un coche bomba a pocos metros. - Tenía esquirlas por todo el cuerpo.		- The first night, an 18-year-old shows up. A car bomb had exploded a few meters away. - His body was full of shrapnel.	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/>	
	♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/>	
	♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/>	♦ Objetos <input type="checkbox"/>	
	♦ Festividades <input type="checkbox"/>	♦ Bailes <input type="checkbox"/>	
	♦ Creencias populares <input type="checkbox"/>	♦ Música <input type="checkbox"/>	
	♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>		
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/>	
	♦ Frases hechas <input type="checkbox"/>	♦ Interjecciones <input type="checkbox"/>	
	♦ Nombres propios con significado adicional <input checked="" type="checkbox"/>	♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según Martha Hildebrandt (2016), el término <i>coche bomba</i> se le designa al auto al que se le ha implementado una bomba para que explote.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término <i>car bomb</i>, pues según Oxford Dictionaries (s.f.) <i>car bomb</i> significa <i>a bomb concealed in or under a parked car, used especially by terrorists</i>. Por lo tanto, también se expresa el mismo significado en la lengua meta.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>coche bomba</i> pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de nombres propios con significado adicional. Asimismo, se puede apreciar que <i>car bomb</i> cumple con ser expresión que manifieste el mismo significado en la lengua meta, de esta forma el espectador puede disfrutar del producto audiovisual como en la lengua origen.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 26

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La hora final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	00:10:35 – 00:10:55
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
-Vamos a la casa. - Suéltame. - Vamos, carajo . - ¡Suéltame! Y le metió un cachetadón, con botada de flores y todo. ¡Bum! Negro, por mi madre que le volteó la cara, ¿eh?		-Let's go home! -Let go. - Damn it . Let's go! -Let me go! Then she slapped him. She threw away the flowers. Damn, Negro, I swear she hit him hard!	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/>	
	♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/>	
	♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/>	♦ Objetos <input type="checkbox"/>	
	♦ Festividades <input type="checkbox"/>	♦ Bailes <input type="checkbox"/>	
	♦ Creencias populares <input type="checkbox"/>	♦ Música <input type="checkbox"/>	
	♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>		
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/>	
	♦ Frases hechas <input type="checkbox"/>	♦ Interjecciones <input type="checkbox"/>	
	♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Insultos <input checked="" type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Peruanismos (2009), el término carajo se refiere a un fuerte reproche por medio de palabras malsonantes y agresivas.</p> <p>En cuanto al subtitulado en inglés, el traductor optó por utilizar el término damn, pues según Oxford Dictionaries (s.f.) <i>damn is used for emphasis, especially to express frustration or anger</i>. Por lo tanto, también se expresa el mismo significado en la lengua meta mediante el empleo del registro informal.</p> <p>De esta forma, el culturema damn pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito insultos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés cumple con utilizar una expresión que manifieste el mismo significado en la lengua meta, pues en este contexto es necesario emplear un término que demuestre la frustración que el personaje está sintiendo en la situación en la que se encuentra, por lo tanto el traductor empleó el término damn que también en este contexto también manifiesta un tono agresivo.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 27

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La hora final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	00:13:51 – 00:13:57
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
- ¿No hay velas en la casa? - Quedaba una nomás. - Bueno, trata de terminar lo que te mandaron. - Ajá. - Si no, te levantas temprano y acabas. - Chau.		- You don't have any? - We only had one left. - Well, try and finish your work. - Okay. - Or you can wake up early and finish. - Bye.	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input checked="" type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de la Real Academia Española (2018) el término en español ajá se utiliza para expresar satisfacción, aprobación o sorpresa.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término okay, pues según Oxford Dictionaries (s.f.) <i>okay is used to express acceptance or agreement</i>. Por lo tanto, también se expresa el mismo significado en la lengua meta y se encuentran en el mismo registro informal.</p> <p>De esta forma, el culturema Okay pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de interjecciones, dado que, según Molina (2006) se refiere a enunciados exclamativos, manifestando impresiones, sentimientos, etc. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del término okay sí mantiene la misma carga cultural, ya que el traductor optó por mantener el término okay que también expresa el mismo significado y uso en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 28

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La hora final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	00:15:55 - 00:16:04
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
- Según lo que hemos investigado, son responsables del casi 70% de las acciones terroristas de Lima y Callao. Ayer se han volado cinco torres. Media ciudad a oscuras. De arriba me están presionando para que presente terrucos.		- Our research shows they are responsible for about 70 percent of the attacks in Lima and Callao. Yesterday they blew up five towers. Half the city was in the dark. There's pressure on us to catch some terrorists.	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/>	
	♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/>	
	♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/>	♦ Objetos <input type="checkbox"/>	
	♦ Festividades <input type="checkbox"/>	♦ Bailes <input type="checkbox"/>	
	♦ Creencias populares <input type="checkbox"/>	♦ Música <input type="checkbox"/>	
	♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>		
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input checked="" type="checkbox"/>	
	♦ Frases hechas <input type="checkbox"/>	♦ Interjecciones <input type="checkbox"/>	
	♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>En este contexto la expresión, <i>de arriba me están presionando</i>, en la lengua origen se refiere a que alguien de un cargo mayor al del implicado, está pidiendo celeridad para la conclusión de un problema.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término <i>there's pressure on us</i>, expresando ampliamente lo que se manifiesta en la lengua origen de forma general. Por lo tanto, también se expresa el mismo significado en la lengua meta y se encuentran en el mismo registro informal.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>there's pressure on us</i> pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de metáforas, pues de forma literal el enunciado, <i>de arriba me están presionando</i>, tiene una connotación de presión física sobre el individuo, mientras que en este contexto se infiere de forma implícita que el sujeto está recibiendo órdenes por terceros de mayor cargo para la celeridad de un problema. Además, se aprecia que, en la traducción al inglés, la expresión se dirige hacia un conjunto de personas, ya no se habla de individualismo, como se plantea en el español. Por lo tanto, se concluye que la traducción al inglés sí expresa el mismo significado y uso en el contexto en el que se desarrolla, para que así el espectador pueda comprender la expresión sin problemas.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 29

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La hora final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	00:33:58 - 00:34:12
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
<p>- Tu empresa está investigada por lavado de dinero, fraude y evasión impositiva. Y tu exmujer te puso una denuncia por violencia doméstica hace tres meses.</p> <p>Dale una ojeada. De repente se me pasó algo.</p>		<p>Your company is under investigation for money laundering and tax evasion. And your ex-wife sued you for domestic violence three months ago.</p> <p>Have a look. Maybe I missed something.</p>	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/> 	
Patrimonio cultural	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/> 	
Cultura social	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Organización social <input type="checkbox"/> 	
Cultura lingüística	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Metáforas <input checked="" type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/> 	
5. ANÁLISIS			
<p>En el contexto origen, se puede inferir que <i>darle una ojeada</i> significa revisar algo, mirar hacia algún lado.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar la expresión <i>have a look</i>, que según Merriam-Webster Dictionaries significa <i>to look (at something) - often used in the form of a command</i>. Por lo tanto, también se expresa el mismo significado en la lengua meta y se encuentran en el mismo registro informal.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>have a look</i> pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de metáforas, pues de forma literal la expresión <i>have a look</i>, que literalmente significa a tener una mirada, mientras que lo se establece en este contexto es revisar algo en particular. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés sí expresa el mismo significado y uso en el contexto en el que se desarrolla, para que así el espectador pueda comprender la expresión sin problemas.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 30

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La hora final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	00:34:50 – 00:35:07
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
- ¿De qué parte de Ayacucho eras? - De Huanta. - Yo estuve seis meses en Iquicha . - La cosa estuvo bien jodida por allá. - Tampoco es que las cosas hayan cambiado mucho. - En el fondo todo sigue igual.		- What part of Ayacucho are you from? - Huanta. - I was in Iquicha for six months. - Things were really fucked up. - It hasn't changed much since. -Deep down it's still the same.	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/>	
	♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Topónimos <input checked="" type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/>	
	♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/>	♦ Objetos <input type="checkbox"/>	
	♦ Festividades <input type="checkbox"/>	♦ Bailes <input type="checkbox"/>	
	♦ Creencias populares <input type="checkbox"/>	♦ Música <input type="checkbox"/>	
	♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>		
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/>	
	♦ Frases hechas <input type="checkbox"/>	♦ Interjecciones <input type="checkbox"/>	
	♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>El término en español Iquicha es el nombre de un distrito ubicado en la provincia de Huanta, departamento de Ayacucho. En esta zona, como en la mayoría de las zonas ayacuchanas, la intervención senderista se inició en los años 1982 y 1983.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por trasladar el mismo término Iquicha, pues es el nombre de un lugar determinado.</p> <p>De esta forma, el culturema Iquicha pertenece al tipo medio natural, pues pertenece al ámbito de topónimos, ya que, es el nombre de un lugar determinado con significado y cumple con una función en el texto. Asimismo, se puede apreciar que en la traducción al inglés se conservó el término, pues al ser el caso de un nombre de una zona, no requiere de un equivalente en la lengua meta.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 31

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La Hora Final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	00:45:28 – 00:45:35
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
- Gente que sabemos que tiene algún vínculo con Sendero Luminoso . Tratamos de averiguar cuáles son sus cargos, qué funciones tienen. Y así, vamos juntando información hasta poder capturar a alguien de peso.		- People with a connection to Shining Path . We investigate them, their rank, what they do. We gather information until we arrest somebody important.	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/>	
	♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/>	
	♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/>	♦ Objetos <input type="checkbox"/>	
	♦ Festividades <input type="checkbox"/>	♦ Bailes <input type="checkbox"/>	
	♦ Creencias populares <input type="checkbox"/>	♦ Música <input type="checkbox"/>	
	♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>		
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input checked="" type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/>	
	♦ Frases hechas <input type="checkbox"/>	♦ Interjecciones <input type="checkbox"/>	
	♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>El Partido Comunista del Perú, conocido como <i>Sendero Luminoso (PCP-SL)</i>, es una organización subversiva y terrorista, que pretendía instaurar un régimen revolucionario en el territorio peruano. Siguiendo ideologías marxistas, leninistas y maoístas iniciaron una lucha contra el estado en mayo de 1980.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar <i>Shining Path</i>, equivalente ya establecido en la lengua meta.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>Shining Path</i> pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de organización social, dado que, según Molina (2006) se refiere a los culturemas que son propios de un conjunto de organizaciones de determinado lugar. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del este término sí posee la misma carga cultural, pues el traductor optó por un término ya aceptado en la lengua meta, pues anteriormente, en las traducciones al inglés de Sendero Luminoso, se optaba por usar <i>Shining Path</i> y acto seguido Sendero Luminoso entre paréntesis, a través de los años el empleo del paréntesis para especificar su significado en la lengua origen fue perdiendo participación en el proceso traductor, para que finalmente <i>Shining Path</i> se use sin explicar su denominación, por lo tanto, <i>Shining Path</i> se desarrolla en la lengua meta de forma óptima pues al ser un equivalente ya establecido el público puede recepcionar de forma óptima el culturema.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 32

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La hora final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	01:08:32 – 01:08:51
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
- Ese chino tenía razón. Pero el chino que más me importa es el de aquí. - ¿Sabes algo? - Quiere cerrar el Congreso. - ¿Qué cosa? - Pero tú preocúpate por tu gente. Quiere desaparecer al GEIN .		That Chinaman was right. But the Chinaman I'm worried about lives here. - Do you know anything? - He wants to shut down the Congress. - What? - But you should worry about your people. He wants to get rid of GEIN .	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/>	
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input checked="" type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>El Grupo Especial de Inteligencia del Perú (GEIN) fue una unidad de la Policía Nacional del Perú creada dentro de la Dirección Nacional contra el terrorismo con la finalidad de ubicar y capturar a los integrantes líderes de las organizaciones terroristas peruanas.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por mantener el término GEIN, pues es ampliamente utilizado en la realidad peruana y a raíz de los hechos difundida a nivel internacional.</p> <p>De esta forma, el culturema GEIN pertenece al tipo cultura social, pues pertenece al ámbito de organización social, dado que, según Molina (2006) se refiere a los culturemas que son propios de un conjunto de organizaciones de determinado lugar. Asimismo, se puede apreciar que en la traducción al inglés el traductor optó por mantener el mismo término GEIN en la lengua meta pues se trata de un término que forma parte de la historia peruana, así como se debe tener en cuenta que es lo adecuado para un subtítulo de solo 40 caracteres por línea, por lo tanto, por medio del contexto, el espectador puede comprender que GEIN se atribuye a la organización policial peruana.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 33

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La hora final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	00:02:17 – 00:02:35
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
<ul style="list-style-type: none"> - Concha de su madre. - ¿Estás bien? ¿Estás bien? - Discúlpame, hermano, no te vi. - ¿Cómo no me vas a ver, hermano? - Puta madre, mira mi carretilla, carajo. - Discúlpame, hermano, por favor. 		<ul style="list-style-type: none"> - Fuck! - Are you all right? - Sorry, I didn't see you. - Why didn't you see me? - Look at my cart, damn it! - Please, I'm sorry. 	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/>	
	♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/>	
	♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/>	♦ Objetos <input type="checkbox"/>	
	♦ Festividades <input type="checkbox"/>	♦ Bailes <input type="checkbox"/>	
	♦ Creencias populares <input type="checkbox"/>	♦ Música <input type="checkbox"/>	
	♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>		
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social <input type="checkbox"/>	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/>	
	♦ Frases hechas <input type="checkbox"/>	♦ Interjecciones <input type="checkbox"/>	
	♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Insultos <input checked="" type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Peruanismos (2009), el término <i>concha de su madre</i> se utiliza para dirigirse a una persona, animal o de forma impersonal frente a una situación.</p> <p>En cuanto al subtítulo en inglés, el traductor optó por utilizar el término <i>fuck</i>, pues según Oxford Dictionaries (s.f.) <i>is used alone or as a noun or verb in various phrases to express annoyance, contempt, or impatience</i>. Por lo tanto, también se expresa el mismo significado en la lengua meta mediante el empleo del registro informal.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>fuck</i> pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito insultos. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés cumple con utilizar una expresión que manifieste el mismo significado en la lengua meta, pues en este contexto es necesario emplear el término <i>fuck</i> para transmitir la ira que el personaje enfrenta en esa situación.</p>			


FICHA DE ANÁLISIS N.º 34

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La hora final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	00:00:35 – 00:00:55
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
En mayo de 1980, el movimiento Sendero Luminoso, liderado por el profesor de filosofía Abimael Guzmán , le declara la guerra al Estado peruano y comienza una etapa de terror nunca antes vista. Doce años después, el país se encuentra al borde del colapso con miles de muertos y millones de dólares en pérdidas.		In 1980, the Shining Path, led by Abimael Guzmán , declared war on Peru's government, leading to an unprecedented era of terror. Twelve years later, Peru is on the brink of collapse. Thousands of lives and millions of dollars have been lost.	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	♦ Fauna <input type="checkbox"/>	♦ Paisajes <input type="checkbox"/>	
	♦ Flora <input type="checkbox"/>	♦ Topónimos <input type="checkbox"/>	
Patrimonio cultural	♦ Personajes <input checked="" type="checkbox"/>	♦ Utensilios <input type="checkbox"/>	
	♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/>	♦ Objetos <input type="checkbox"/>	
	♦ Festividades <input type="checkbox"/>	♦ Bailes <input type="checkbox"/>	
	♦ Creencias populares <input type="checkbox"/>	♦ Música <input type="checkbox"/>	
	♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/>		
Cultura social	♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/>	♦ Organización social	
Cultura lingüística	♦ Refranes <input type="checkbox"/>	♦ Metáforas <input type="checkbox"/>	
	♦ Frases hechas <input type="checkbox"/>	♦ Interjecciones <input type="checkbox"/>	
	♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/>	♦ Insultos <input type="checkbox"/>	
5. ANÁLISIS			
<p>Manuel Rubén Abimael Guzmán Reynoso, también conocido por el seudónimo de Presidente Gonzalo, fue el fundador y líder de la organización terrorista Sendero Luminoso que desató el terror en el Perú desde el año 1980.</p> <p>En cuanto al subtitulado en inglés, el traductor optó por utilizar conservar el nombre <i>Abimael Guzmán</i>, pues se trata del nombre propio de un personaje sumamente importante en la realidad peruana.</p> <p>De esta forma, <i>Abimael Guzman</i> se considera un culturema de tipo patrimonio cultural, pues pertenece al ámbito de personajes, dado que, según Molina (2006), se establecen los referentes ideológicas o físicas impartidos en cierto entorno. Asimismo, se puede apreciar que en la traducción al inglés se conservó el término <i>Abimael Guzman</i>, pues al ser el caso de un nombre conocido a nivel mundial, no requiere de un equivalente en la lengua meta.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N.º 35

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
La Hora Final			
2. TIEMPO			
Duración de la película:	01:50:03	Permanencia del subtítulo:	01:08:24 – 01:08:38
3. SITUACIÓN			
TRANSCRIPCIÓN EN ESPAÑOL		SUBTITULADO EN INGLÉS	
<p>- No sé si tienen algo como pareja o son topos de Vidal, y le pasan información al Servicio de Inteligencia.</p> <p>- Como decía Sun Tzu: "a los amigos hay que tenerlos cerca, pero a los enemigos, más cerca todavía".</p>		<p>- I don't know if they're a couple, or double agents with Vidal, and are leaking information to the Intelligence Service.</p> <p>- In the words of Sun Tzu: "Keep your friends close, and your enemies even closer."</p>	
4. TIPO DE CULTUREMA			
Medio natural	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Fauna <input type="checkbox"/> ♦ Flora <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Paisajes <input type="checkbox"/> ♦ Topónimos <input type="checkbox"/> 	
Patrimonio cultural	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Personajes <input type="checkbox"/> ♦ Hechos históricos <input type="checkbox"/> ♦ Festividades <input type="checkbox"/> ♦ Creencias populares <input type="checkbox"/> ♦ Medios de transporte <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Utensilios <input type="checkbox"/> ♦ Objetos <input type="checkbox"/> ♦ Bailes <input type="checkbox"/> ♦ Música <input type="checkbox"/> 	
Cultura social	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Convenciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Organización social <input type="checkbox"/> 	
Cultura lingüística	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Refranes <input checked="" type="checkbox"/> ♦ Frases hechas <input type="checkbox"/> ♦ Nombres propios con significado adicional <input type="checkbox"/> 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Metáforas <input type="checkbox"/> ♦ Interjecciones <input type="checkbox"/> ♦ Insultos <input type="checkbox"/> 	
5. ANÁLISIS			
<p>En el español el refrán <i>a los amigos hay que tenerlos cerca, pero a los enemigos, más cerca todavía</i>, expresa la moral de evitar fiarse de alguien, sobretodo de los que no se tiene pleno conocimiento, este refrán fue escrito por el filósofo chino Sun Tzu, quien escribió el libro El Arte de la Guerra, donde se reúnen diversos refranes a tomar en cuenta en la vida.</p> <p>En cuanto al subtulado en inglés, el traductor optó por utilizar el equivalente <i>keep your friends close, and your enemies even closer</i> pues se trata de un refrán conocido mundialmente y, por lo tanto, establece su equivalente en la lengua meta.</p> <p>De esta forma, el culturema <i>keep your friends close, and your enemies even closer</i> pertenece al tipo cultura lingüística, pues pertenece al ámbito de refranes, dado que se refiere a enunciados que expresan un pensamiento moral. Asimismo, se puede apreciar que la traducción al inglés del refrán sí mantiene la misma carga cultural, ya que el traductor optó por un equivalente ya establecido en la lengua meta que también expresa el mismo significado y uso en el contexto en el que se desarrolla, por lo tanto, se puede garantizar al espectador una traducción óptima pues los culturemas están presentes tanto en la lengua origen como en la lengua meta.</p>			

ANEXO 5. ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo, ROSSANA DELIA MEZARINA CASTAÑEDA docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "**CULTUREMAS EN EL SUBTITULADO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS EN DOS PELÍCULAS PERUANAS, LIMA, 2019**", del (de la) estudiante DAPHNE SUSSAN TINEO MORALES, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 1.2...% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2019



ROSSANA DELIA MEZARINA CASTAÑEDA
DNI: 09788067

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

ANEXO 6. PANTALLAZO DEL SOFTWARE TURNITIN

The screenshot displays the Turnitin Feedback Studio interface. The main document is a title page from Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación. The document title is "Culturas en el subtitulado del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019". The author is Daphne Sussan Tineo Morales. The advisor is Mgtr. Rossana Delia Mezarina Castañeda. The research line is "Traducción y Terminología". The location is "LIMA - PERÚ".

The plagiarism report on the right side shows a total similarity of 12%. The sources are listed as follows:

Rank	Source	Percentage
1	Entregado a Universidad...	4%
2	repositorio.ucv.edu.pe	2%
3	uvadoc.uva.es	1%
4	repositori.uj.es	<1%
5	ddd.uab.cat	<1%
6	docplayer.es	<1%
7	dbpedia-test-fr.inria.fr	<1%
8	www.tdx.cat	<1%
9	Entregado a Universidad...	<1%
10	Entregado a Colegio Sa...	<1%
11	Entregado a Infile	<1%

At the bottom of the screen, there is a handwritten signature in black ink that reads "Gloria" with a flourish.

ANEXO 7. FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN DE LA TESIS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Tineo Morales, Daphne Sussan

D.N.I. : 75234797

Domicilio : Av. Esteban Salmon 391 – Rímac

Teléfono : Fijo : - Móvil : 944962055

E-mail : dsussan25@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Traducción e Interpretación

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Tineo Morales, Daphne Sussan

Título de la tesis:

Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas,
Lima, 2019

Año de publicación : 2019

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

Firma : 

Fecha : 24/07/2019

ANEXO 8. AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE
La Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Daphne Sussan Tineo Morales

INFORME TÍTULADO:

Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 04 de julio

NOTA O MENCIÓN: 17 (diecisiete)



[Firma]
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN